

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί^A Pr κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπον δῆσιν ἀείδειν
was wohl anderes bei
- [2] λώιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν^A αὐτόν, ^A Pr ἀεί^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόυων ἐλατῆρα, δικασπόλον ούρανί δησι;
- [4] πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μιν, ^A Pr Δικταιὸν^{AdjA} ἀείσομεν ἢ^{Kon} Λυκαιὸν;^{AdjA}
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοι^ή^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός, εἰ^{Kon} πει^{Kon} γένος ἀμφήριστον.^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ^A Pr μὲν^{Pt} ίδαιοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὔρεσί φασι γε νέσθαι,
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σὲ^A Pr δέ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίη· πότε^N ροι, ^N Pr πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρῆτες ἀεί^{Adv} ψεῦσται·" καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ω^{ij} ἄνα, σεῖο^G Pr
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐτεκτήναντο· σὺ^N Pr δέ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες, ἐσσὶ γὰρ^{Pt} αἰεί.^{Adv}
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὲ^A Pr Παρρασίη Ρείη τέκεν, ἥχι^{Adv} μάλιστα^{Adv}
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅρος θάμνοισι περισκεπτές.^{AdjN} ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος
rings um bedeckt von dort der
- [12] ἱερός, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A Pr μιν^A Pr κεχρημένον^A PerM/P Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurf habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδέ^{Kon} γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά^{Kon} ε^A Pr Ρείης
und nicht sondern sie
- [14] ὡγύγιον^{AdjA} καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆες.
uralt

- [15] ἐνθα^{Adv} σ' ^A_{Pr} επεὶ^{Kon} μή^{Pr} τηρ^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{Pr} κόλπων
dort dich nachdem der großen
- [16] αὐτίκα^{Adv} δίζητο^N ρόου^N ὅδατος^N, ω^D_{Pr} κε^{Pt} τό^N κοιο^N
sofort mit welchem wohl
- [17] λύματα^N χυτλώσαιτο^{AdjA}, τε^{Adv} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} χρῶτα λο^N ἐσσαι.
deinen aber in
- [18] Λάδων^N ἀλλά^{Kon} οὐ^{Adv} πιω^{AdjN} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{Pr} οὐδέ^{Kon} Ἐρύμανθος,
aber noch nicht groß und nicht
- [19] λευκότα^N το^{Cs}_{Sup} ποτα^{AdjNSup} μῶν^N, ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦν^{Pr} ἡ πασα^{AdjN}
am weißen noch aber regen los ganz
- [20] Ἀρκαδίη^N μέλλει^{Adv} λευν^{Adv} δέ^{Pt} μάλλ^{Adv} εύ^{AdjN} δρος^{AdjN} καλέ^{AdjN} εσθαι
aber sehr wasser reich
- [21] αὐτίς^{Adv} επεὶ^{Kon} τη^{Adv} μόσδε^{Adv} Ρέη^{Pr} ὅτι^{Kon} ελύσατο^{Pr} μίτρην,
wieder denn da mals hier, als
- [22] ἦ^{Pt} πολλά^{AdjA} λάς^{AdjA} ἐφύπερθε^{Adv} σαρωνίδας^N ὑγρὸς^{AdjN} ιάων^N
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἦειρεν^N, πολλάς^{AdjA} δέ^{Pt} Μέλας^N ὥκχησεν^{Pr} ἀμάξας,
viele aber
- [24] πολλά^{AdjA} δέ^{Pt} Καρνίωνος^N ἄνω^{Adv} διεροῦ^{AdjG} περ^{Pt} εόντος^G Πρᾶ^{Akt}
vieles aber oben heiligen doch seiend
- [25] ιλυούς^{AdjA} ἐβάλοντο^{Prp} κινώπετα^N, νίσσετο^{Pr} δέ^{Pt} ἀνήρ
schlammige aber
- [26] πεζὸς^{AdjN} ὑπερ^{Prp} Κράθιν^N τε^{Pt} πολύστιον^{AdjA} τε^{Pt} Μετώπην^N
zu Fuß über und viel saulige und
- [27] διψαλέος^{AdjN} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} πολλὸν^{AdjN} ὑδωρ^N ὑπό^{Prp} ποσσὸν^N ἔκειτο.
durstig das aber viel unter
- [28] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὑπερ^{Prp} ἀμηχανίης^N σχομένη^N οὐ^{AorMed} φάτο^{Pr} πότνια^N Ρείη^N
und dann unter ergriffen seiend
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε^{AdjN} καὶ^{Kon} σύ^N τε^{Pr} αἰ^{AdjN} δέ^{Pt} ὡδῖνες^N ἐλαφραί^{AdjN}.
liebe, auch du deine aber leicht."
- [30] εἴπε^{Pr} καὶ^{Kon} ἀντανύσασα^N θεὴ^N μέγαν^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} πῆχυν^N
und aus streckend großen empor

- [31] πλήξεν ὅρος σκήπτρῳ· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δίχα^{Adv} πουλὺ^{Adv} διέστη,
es aber ihr entzwei weit
- [32] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔχειν μέγα^{AdjA} χεῦμα· τόθι^{Adv} χρόα φαιδρύνασα,^N AorAkt
aus aber großen dort hell machend,
- [33] ὡνα, ij τε^{AdvA} δὲ^{AdjA} σπεῖρωσε, Νέδη δέ^{Pt} σε^A_{Pr} δῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich
- [34] κευθμὸν ἔσω^{Adv} κρηταῖον, ^{AdjA} ἵνα^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich
- [35] πρεσβυτάτη^{AdjDSup} Νυμφέων αἱ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} τότε^{Adv} μαίωσαντο,
ältesten die ihn damals
- [36] πρωτίστῃ^{AdjDSup} γενεῇ^{Prp} μετά^{Prp} γε^{Pt} Στύγα τε^{Pt} Φιλύρην τε^{Pt}
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδέ^{Pt} ἀλίην^{AdjA} ἀπέτεισε θεὴν χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα
und nicht meer ische sondern den
- [38] κείνο^A_{Pr} Νέδην ὄνομηνε· τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} ποθι^{Adv} πουλὺ^{Adv} κατέ^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr}
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὁ^N_{Pr} λέπρειον πεφάτισται,
die
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον^{AdjNSup} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ὕδωρ
ältest es aber ihn
- [41] οὐώνοι πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοι.
- [42] εὔτε^{Kon} Θενάς ἀπέλειπεν ἐπί^{Prp} Κυωσοῖο φέρουσα, ^N PräAkt
wenn nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἡ^{ArtN} Νόμῳ φησε^A_{Pr} Θεναὶ δέ^{Pt} ἔσαν ἐγγύθι^{Adv} Κυωσοῦ,
die dich aber nah
- [44] τοутάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε, δαῖμον, ἄπι^{Prp} ὄμφαλός· ἐνθεν^{Adv} ἐκείνο^N_{Pr}
damals gleich ja von von dort jen es
- [45] ὄμφαλον^{AdjN} μετέπειτα^{Adv} πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später
- [46] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber
- [47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐκοίμισεν Άδρηστεια
diktäische dich aber

- [48] λίκυνω ἐνὶ^{Prp} χρυσέω, ^{AdjD} δύ^{Adj} δὲ^{Pt} ἔθησαο πίονα^{AdjA} μαζὸν
in golden er, zwei aber fetten
- [49] αἰγὸς Ἀμαλθεῖης, ἐπὶ^{Prp} σὲ^A_{Pr} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον ἔβρως.
auf dich süße
- [50] γέντο γὰρ^{Pt} ἔξαπιναῖσι^{Adv} Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
denn plötzlich
- [51] Ἰδαὶ οἰς^{AdjD} ἐν^{Prp} ὅρεσσι, τά^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und
- [52] οὐλα^{Adv} δὲ^{Pt} Κούρη τές σε^A_{Pr} περὶ^{Prp} πρύλιν ὥρχή σαντο
freundlich aber dich um
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, ^N ΠερAkt ἵνα^{Kon} Κρόνος ούασιν ἡχὴν
schlagend, damit
- [54] ἀσπίδος εἰσάιοι καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^G_{Pr} κουρίζοντας. ^G ΠräAkt
und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἡὲξε, καλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἔτραφες, οὐράνιε^{AdjV} Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer
- [56] ὁξὺ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀνήβησας, ταχινοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἥλθον ἵουλοι.
schnell aber rasche aber dir
- [57] ἀλλ᾽^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδινὸς^{AdjN} ἐών^N ΠräAkt ἔφράσσαο πάντα^{AdjA} τέλεια^{AdjA}
aber noch kind lich seiend alles voll endet-
- [58] τῶ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γνωτοὶ^{AdjN} προτερογενέες^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N ΠräAkt
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαισιον^{AdjA} οἴκον.
nicht gemein samen
- [60] δηναιοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἤσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr
- [61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα^{Adv} δῶματα νεῖμαι·
drei geteilt
- [62] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} ἐπί^{Prp} Οὐλύμπω τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄιδι κλῆρον ἔρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch
- [63] ὃς^N_{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενίηλος; ^{AdjN} ἐπί^{Prp} ισαίη^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἐοικε
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn

- [64] πήλα σθαι· τὰ ArtA δὲ Pt τόσον Adv ὡς σον Adv διὰ Prp πλειστον AdjASup ἔχουσι.
- die aber so weit wie weit um meiste
- [65] ψευδοί μην ἀί οντος G PräAkt ἂ A Pr κεν Pt πεπί θοιεν ἀ κουήν.
- des Hörenden was wohl
- [66] οὐ Pt σε A Pr θε ὧν ἐσ σῆνα πά λοι θέσαν, ἔργα δὲ Pt χειρῶν,
- nicht dich aber
- [67] σή AdjN τε Pt βί η τό ArtN τε Pt κάρτος, ὃ N Pr καὶ Kon πέλας Adv εῖσαο δίφρου.
- deine und das auch die und nahe
- [68] θίκαο δ Pt οιω νῶν μέγ Adv ὑ πεύροχον AdjA ἄγγελι ώτην
- aber sehr herausragend
- [69] σῶν AdjG τερά ων. ἂ A Pr τε Pt ἐ μοῖσι AdjD φί λοις ἐν δέξια Adv φαίνοις.
- deiner die und meinen günstig
- [70] εἴλεο δ Pt αἰζη ὧν ὅ A Pr τι A Pr φέρτατον AdjASup οὐ Pt σού N Pr γε Pt νηῶν
- aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπερά μους, AdjA οὐκ Pt ἄνδρα σα κέσπαλον, AdjA οὐ Pt μὲν Pt ἀ οιδόν.
- seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ Kon τὰ ArtA μὲν Pt μακά ρεσσιν ὁ λίζοσιν AdjD αὐθι Adv παρῆκας
- sondern die zwar geringeren sogleich
- [73] ἀλλα AdjA μέ λειν ἐτέ ροισι, AdjD σὺ N Pr δ Pt ἐξέλε ο πτολι ἀρχους
- anderes anderen, du aber
- [74] αὐτούς, A Pr ὧν G Pr ὑπὸ Prp χεῖρα γε ωμόρος, ὧν G Pr ἵδρις AdjN αιχμῆς,
- sie selbst, deren unter kundig
- [75] ὧν G Pr ἐρέ της, ὧν G Pr πάντα AdjA τί N Pr δ Pt οὐ Pt κρατέ οντος G PräAkt ὑπ . Prp ισχύν;
- deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα Adv χαλκῆ ας μὲν Pt ὑ δείομεν Ἦφαί στοιο,
- sogleich zwar
- [77] τευχη στὰς δ Pt Ἄρηος, ἐ πακτῆ ρας δὲ Pt Χι τώνης
- aber aber
- [78] Ἀρτέμι δος, Φοί βου δὲ Pt λύ ρης εῦ Adv ειδότας A PerAkt οίμους.
- aber gut kundige
- [79] ἐκ Prp δὲ Pt Δι ὁς βασι ληες, ἐ πει Kon Διὸς ούδεν N Pr ἀ νάκτων
- aus aber weil nichts

- [80] θειότε **ρουν.** AdjAKmp τῶ Adv καὶ Kon σφε^A Pr τε ἡν^{AdjA} ἐ κρίναο λάξιν.
göttlicher- darum und sie zu deinem
- [81] δῶκας δὲ Pt πτολί εθρα φυ λασσέμεν, ίζεο δ· Pt αὐτὸς^N Pr
aber aber selbst
- [82] ἄκρησ' ἐν Prp πολί εσσιν, ἐ πόψιος^{AdjN} οἱ^N Pr τε Pt δί κησι
in über wachend die und
- [83] λαὸν ὑπὸ Prp σκολι ἥστ' AdjD οἱ^N Pr τ· Pt ἔμπαλιν^{Adv} ιθύ νουσιν.
unter krummen die und umgekehrt
- [84] ἐν Prp δὲ Pt ρὺ ηφενίην ἦν ἔβα λές σφισιν, δ^D Pr ἐν Prp δ· Pt ἀλις^{Adv} ὅλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι^{AdjD} μέν, Pt οὐ Pt μάλα^{Adv} δ· Pt ίσον.^{AdjA} ἔοικε δὲ Pt τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber
- [86] ἡμετέρῳ^{AdjD} μεδέ^{Adv} οντι· περιπρὸ^{Adv} γὰρ Pt εὔρῳ^{Adv} βέ βηκεν.
unserem weit hinaus denn weit
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κεῖνός^N Pr γε Pt τε λεῖ τά ArtA κεν^{Pt} ήρι^{Adv} νοήσῃ.
abends jener eben was wohl morgens
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τὰ ArtA μέγιστα, AdjASup τὰ ArtA μείονα^{AdjAKmp} δ· Pt εὗτε Kon νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald
- [89] οἱ^N Pr δὲ Pt τὰ ArtA μὲν Pt πλειῶνι, AdjDKmp τὰ ArtA δ· Pt οὐχ^{Pt} ἐνί, AdjD τῶν ArtG δ· Pt ἀπὸ Prp πάμπαν^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς^N Pr ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ Pt μενοινήν.
du selbst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Adv Κρονίδη πανυπέρτατε, AdjVSup δῶτορ ἐάων,
sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ^{AdjA} δ· Pt ἔργματα τίς^N Pr κεν^{Pt} ἀείδοι;
- [93] οὐ Pt γένετ', οὐκ^{Pt} ἔσται, τίς^N Pr κεν^{Pt} Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ· αὖθι· Adv δί δου δ· Pt ἀρε τήν τ· Pt ἄφε νός τε. Pt
wiederum· aber und auch.
- [95] οὔτ['] Pt ἀρε τῆς ἄτερ^{Prp} ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν

[96] οὔτ' ^{Pt} ἀρε τὴ ἀφέ νοιο· δί δου δ' ^{Pt} ἀρε τήν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἴον^{Adv} ὁ^{ArtN} τώπολι^{ArtG} λωνος^{ArtG} ἐσείσατο δάφνινος^{AdjN} ὄρπηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner
- [2] οἴα^{Adv} δ' ^{Pt} ὅλον^{AdjA} τὸ^{ArtA} μέλαθρον· ἐκάς, ^{Adv} ἐκάς^{Adv} ὕστις^{N Pr} ἀλιτρός.^{AdjN}
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ^{Kon} δή^{Pt} που^{Pt} τὰ^{ArtA} θύρετρα καλῶ^{AdjD} ποδὶ φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ^{Pt} ὄρα^{ας; ἐπένευσεν} ὁ^{ArtN} Δήλιος^{AdjN} ἡδύ^{AdjA} τι^{A Pr} φοῖνιξ
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπινης, ^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύκνος ἐν^{Prp} ἡέρι καλὸν^{AdjA} ἀείδει.
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ^{N Pr} νῦν^{Adv} κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt
- [7] αὐται^{N Pr} δὲ^{Pt} κληιδες· ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} θεὸς οὐκέτι^{Adv} μακρήν.^{Adv}
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νέοι μολπίν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum
- [9] ὠπόλιλων^{ArtN} οὐ^{Pt} παντὶ^{AdjD} φαείνεται, ἀλλά^{Kon} ὁ^{N Pr} τις^{N Pr} ἐσθλός.^{AdjN}
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς^{N Pr} μιν^{A Pr} ἕδη, μέγας^{AdjN} οὗτος, ^{N Pr} ὃς^{N Pr} οὐκ^{Pt} ἕδε, λιτὸς^{AdjN} ἐκεῖνος.^{N Pr}
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὥι^o Ἐκάεργε, καὶ^{Kon} ἐσσόμεθ' οὐποτε^{Adv} λιτοί.^{AdjN}
und niemals gering.
- [12] μήτε^{Kon} στι^{ωπηλὴν} κίθαριν μήτ^{Kon} ἄψοφου^{AdjA} ἵχνος
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ^{ArtG} φοίβου τοὺς^{ArtA} παιδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος, ^{G AorAkt}
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ^{Kon} τελέειν μέλλουσι γάμου πολιήν^{AdjA} τε^{Pt} κερεῖσθαι,
wenn grau es und

- [15] ἔστι^N ξειν^{AdjA} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος^N ἐπ'^{Prp} ἀρχαί^{AdjA} οιστὶ^{AdjD} θε^N μέθλοις.
aber die auf alten
- [16] ἡγασά^{AdjA} μην^N τοὺς^{ArtA} παιδας^N, ἐπει^{Kon} χέλυς^N οὐκέτ^{'Adv} ἀεργός^{AdjN}.
die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφη^N μεῖτ^{'Adv} αἴοντες^N ΠρᾶAkt^{'Prp} ἐπ'^{Prp} Απόλ^N λωνος^N ἀοιδῆ.
hörend bei
- [18] εὔφη^N μεῖ^{'Adv} καὶ^{Kon} πόντος^N, ὅτε^{Kon} κλεί^{AdjA} ουσιν^N ἀοιδοι^N
auch wenn
- [19] ἢ^{Kon} κίθαριν^N ἢ^{Kon} τόξα, Λυκωρέος^{AdjG} ἔντεα^N Φοίβου.
entweder oder lykoräischen
- [20] ούδε^{Kon} Θέτις Αχιλῆα κινύρεται^N αἰλινα^{AdjA} μήτηρ,
noch Klag gesänge
- [21] ὀππόθ^{'Kon} ιὴ^{ij} παι^ηνονⁱ ιὴ^{ij} παι^ηνονⁱ ἀκούσῃ.
sooft hie hie
- [22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυόεις^{AdjN} ἀναβάλλεται^N ἄλγεα^N πέτρος,
und zwar der tränien reich
- [23] ὄστις^N Πρέ^{Prp} φρυγίη^N διερόδες^{AdjN} λίθος^N ἔστη^{'Prp} ρικται,
wer in durchlöchert
- [24] μάρμαρον^N ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^N ὁιζυρόν^{AdjN} τι^N Πρέ^{Prp} χανούσης^G Π्रᾶAkt[']
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ιὴ^{ij} ιὴ^{ij} φθέγγεσθε· κακὸν^{AdjN} μακάρεσσιν^{AdjD} ἐρίζειν.
hie hie schlecht den Seligen
- [26] ὃς^N Πρέ^{Prp} μάχεται^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι μάχοιτο.
wer den Seligen, meinem
- [27] ὄστις^N Πρέ^{Prp} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι, καὶ^{Kon} Απόλ^N λωνι μάχοιτο.
wer meinem und
- [28] τὸν^{ArtA} χορὸν^N ὥπόλ^N λων^{ArtN} Ὁ^A Πρέ^{Prp} τι^A Πρέ^{Prp} οἱ^D Πρέ^{Prp} κατὰ^{Prp} θυμὸν^N ἀείδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß
- [29] τιμήσει· δύναται^{Pt} γάρ, ἐπει^{Kon} Δι^I δεξιὸς^{AdjN} ἤσται.
denn, weil zur Rechten
- [30] οὐδ^{'Pt} ὁ^{ArtN} χορὸς^N τὸν^{ArtA} Φοίβον^N ἐφ^{'Prp} ξεν^{AdjA} μόνον^{AdjA} ἡμαρ^ά είσει,
auch nicht der den für einen nur

- [31] ἔστι γὰρ^{Pt} εὖ μνος^{.AdjN} τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} ρέα^{Adv} Φοῖβον ἀείδοι;
denn leicht zu besingen- wer wohl nicht leicht
- [32] χρύσεα^{AdjN} τώπολ λωνι^{ArtD} τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἐνδυτὸν^{AdjN} ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐπι πορπίς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} λύρη^{ArtN} τό^{'Pt} ἄεμμα τὸ^{ArtN} Λύκτιον^{AdjN} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πέ διλα· πο λύχρου σος^{AdjN} γὰρ^{Pt} Απόλλων.
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πο λυκτέα νος^{.AdjN} Πιθῶνί κε^{Pt} τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend- wohl
- [36] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀεὶ^{Adv} καλὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀεὶ^{Adv} νέος^{.AdjN} οὕποτε^{Adv} Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung niemals
- [37] θηλείησο·^{AdjD} οὐδ^{'Pt} ὕσσον^A_{Pr} επὶ^{Prt} χνόος ἥλθε παρειαις.
weiblichen auch nicht so viel auf
- [38] αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι θυόεντα^{AdjA} πέ δῷ λειβουσιν ἔλαια·
die aber duftende
- [39] οὐ^{Pt} λίπος Απόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,
nicht
- [40] ἀλλ^{'Kon} αὐτὴν^A_{Pr} πανάκειαν· ἐν^{Prp} ἔστεϊ δ^{'Pt} ὡ^D_{Pr} κεν^{Pt} ἐκεῖναι^N_{Pr}
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες εραζε^{Adv} πέ σωσιν ἀκήρια^{AdjN} πάντ^A_{Pr} ἐγένοντο.
zum Boden unversehrt alles
- [42] τέχνη δ^{'Pt} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} οὐ^{Pt} τίς^N_{Pr} τόσον^{Adv} ὕσσον^{Adv} Απόλλων·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος^N_{Pr} ὁιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος^N_{Pr} ἀοιδὸν
jener jener
- [44] Φοίβω γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόξον ἐπιτρέπε ται καὶ^{Kon} ἀοιδή,
denn auch und
- [45] κείνου^G_{Pr} δὲ^{Pt} θριαὶ καὶ^{Kon} μάντιες· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} νῦ^{Pt} Φοίβου
seines aber und aus aus aber nun
- [46] ἵη τροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
- [47] Φοίβου καὶ^{Kon} Νόμιον^{AdjA} κικλήσκομεν ἐξέτι^{Adv} κείνου,^G_{Pr}
und Nomios seit jenem,

- [48] ἐξότ' **Kon** ἐπ', **Prp** Αμφρυσσῶς ζευγίτιδας **AdjA** ἔτρεφεν ίππους
seit da an Joch ziehende
- [49] ἡθέου **AdjG** ὑπ', **Prp** ἔρωτι κεκαυμένος **N** **PerPas** Άδημή τοιο.
des Junglings unter verbrannt seiend
- [50] ὥειά **Adv** κε **Pt** βουβόσιον **AdjN** τελέθοι πλέον, **Adv** ούδε **Pt** κεν **Pt** αἴγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιν το βρεφέων ἐπιμηλάδες **Hin** **Kon** Ά πόλλων
wenn
- [52] βοσκομένησ', **D** **Präm/P** ὁ φθαλμὸν ἐπήγαγεν. ούδε **Pt** ἀγάλακτες **AdjN**
weidenden noch ohne Milch
- [53] οἵτες ούδε **Pt** ἄκυθοι, **AdjN** πᾶσαι **N** **Pr** δέ **Pt** κεν **Pt** εἶεν υπαρνοι, **AdjN**
noch un trächtig, alle aber wohl tragend,
- [54] ἡ **Pr** δέ **Pt** κε **Pt** μουνοτόκος **AdjN** διδυμητόκος **AdjN** αἴψα **Adv** γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell
- [55] Φοίβω **δ'** **Pt** ἐσπόμενοι **N** **AorMed** πόλιας διεμετρήσαντο
aber folgend seiend
- [56] ἄνθρωποι· Φοίβος γάρ **Pt** ἀεὶ **Adv** πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer
- [57] κτιζομένησ', **D** **Präm/P** αὐτὸς **N** **Pr** δέ **Pt** θεμείλια Φοίβος ύφαίνει.
gegründet werden, selbst aber
- [58] τετραέτης **AdjN** τὰ **ArtA** πρώτα **Adja** θεμείλια Φοίβος ἔπηξε
vier jährig die ersten
- [59] καλῆς **AdjD** ἐν **Prp** Ὄρτυγὶ περιηγέος **AdjG** ἐγγύθι **Adv** λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἀρτεμίς ἀγρώσ σουσαν **PräAkt** καρήτα συνεχὲς **Adv** αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιά δῶν **AdjG** φορέεσκεν, ὁ **ArtN** δέ **Pt** ἔπλεκε βωμὸν Ά πόλλων.
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο μὲν **Pt** κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δέ **Pt** βωμὸν
zwar aber
- [63] ἐκ **Prp** κεράων, κεραοὺς **AdjA** δέ **Pt** πέριξ **Adv** ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum

- [64] ὡδ·^{Adv} ἔμα Θεν τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} Θε μείλια Φοῖβος ἐ γείρειν.
so die ersten
- [65] Φοῖβος καὶ^{Kon} βαθύ γειον^{AdjA} ἐ μὴν^{AdjA} πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine
- [66] καὶ^{Kon} λιβύην ἐσιόντι^D PräAkt κόραξ ἥ γήσατο λαῶ
und hineingehen dem
- [67] δεξιὸς^{AdjN} οἰκιστῆρι καὶ^{Kon} ὄμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und
- [68] ἡμετέροις^{AdjD} βασιλεῦσιν· ἀ εἰ^{Adv} δ·^{Pt} εὗροκος^{AdjN} Ἄ πόλλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολλον, πολλοῖ^{AdjN} σε^A_{Pr} Βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich
- [70] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} Κλάριον, πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὔνομα πουλύ^{Adv}
viele aber überall aber dir weit.
- [71] αὐτάρι^{Kon} εἰ γώ^N_{Pr} Καρνεῖον· εἰ μοι^D_{Pr} πατρώιον^{AdjN} οὕτω.^{Adv}
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι,^D_{Pr} Καρνεῖε, τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} πρώτιστον^{AdjNSup} εἰ δεθλον,
dir das ja aller erste
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} Θήρη, τρίτα τόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} σε^A_{Pr} Σπάρτης εἰ κτον^{AdjN} γένος Οιδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε Θηραίην^{AdjA} εἰς^{Prp} ἀ πόκτισιν· εἰκ^{Prp} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} Θήρης
Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλος^{AdjN} Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδη^{AdjD} πάρθετο γαίη,
Oulos der Asystis
- [77] δεῖμε δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀ νάκτορον, εἰν^{Prp} δὲ^{Pt} πόληι
aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπε τήσιον, AdjA η^D_{Pr} εἰν^{Prp} πολλοὶ^{AdjN}
jährlich, in welcher in viele
- [79] ύστάτιον^{Adv} πί πτουσιν ἐπ·^{Prp} ισχίον, ωΐη ἄνα, ταῦροι.
zuletzt auf o

- [80] ῑη̄ῑ ῑη̄ῑ Καρ|νείε πολύλιτε, AdjV
hie hie viel angerufener,
- [81] σειο^G_{Pr} δὲ^{Pt} βωμοὶ
deiner aber βωμoi
- [82] ἀνθεσ| μὲν^{Pt} φορέ| ουσιν| ἐν^{Prp} εἴαρι| τόσσα^A_{Pr} περ^{Pt} Ὄραι|
zwar im so viele eben Ὄραι
- [83] ποικίλ· AdjA αγινεῦσι ζεφύρου πνείοντος^G PräAkt έέρσην,
bunte blasenden
- [84] χείματι δὲ^{Pt} κρόκον ἡδύν· AdjA αεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} αένα ου^{AdjA} πῦρ,
aber süßen immer aber dir un ablässig es
- [85] οὐδέ^{Pt} ποτε^{Adv} χθιζὸν^{AdjA} περιβόσκεται ἀνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετά^{Prp} ξανθῆστι^{AdjD} λιβύσσαις,
wahrlich dann sehr als
- [87] τέθμιαι^{AdjN} εὔτε^{Kon} σφιν^D_{Pr} Καρ|νειάδες^{AdjN} ἥλυθον ὕραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische
- [88] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Adv} πω^{Adv} πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht
- [89] Δωριέες, πυκινὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber
- [90] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} αὐταξίδεν αὐτός, N_{Pr} εἰ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπεδείξατο νύμφη
die zwar selbst, sein er aber
- [91] στὰς^N AorSAkt ξπὶ^{Prp} Μυρτούσσης κερατώδεος, AdjG ἦχι^{Adv} λέοντα
stehend auf hornig er, wo
- [92] Ὑψηις κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.
- [93] οὐ^{Pt} κείνου^G_{Pr} χορὸν εἶδε θεώτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} άπόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ^{Kon} πόλει τόσο^{AdjA} ἔνειμεν ὁ φέλσιμα, τόσσα^{AdjA} Κυρήνη,
noch so viele so vieles
- [95] μνωόμενος^N PräM/P προτέρης^{AdjG} ἀρπακτύος, οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr}
gedenkend früher er packtūos, noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον^{AdvKmp} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἔτεισαν.
mehr anderen

- [97] ῑη̄ῑ ῑη̄ῑ παῑ η̄ον ἀ̄ κούομεν, ούνεκα Kon τοῦτο^A Pr
hie hie weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώ τιστον^{AdjASup} ἐ̄ φύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes
- [99] ἥμος^{Kon} ἐ̄ κηβολί ην χρυσέων^{AdjG} ἐπε δείκνυσο τόξων.
als der goldenen
- [100] Πυθώ τοι^{Pt} κατιόντι^D PräAkt συνήντετο δαιμόνιος^{AdjN} θήρ,
ja hinab kommendem auf dämonisch es
- [101] αἰνὸς^{AdjN} ὅ φιε. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N Pr κατήναρες ἄλλον^{AdjA} ἐπ['] Prp ἄλλω^{AdjD}
furchtbar den zwar du einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N PräAkt ὡκὺν^{AdjA} ὁ ιστόν, ἐπηγή τησε δε^{Pt} λαός,
werfend schnellen aber
- [103] "ῑη̄ῑ ῑη̄ῑ παῑ η̄ον, ζει βέλος." εύθυ^{Adv} σε^A Pr μάτηρ
"hie hie sogleich dich
- [104] γείνατ['] ἀοσση τύρα, τὸ^{ArtN} δε^{Pt} εξέτι^{Adv} κείθεν^{Adv} ἀ[']ειδη.
das aber seit von dort
- [105] ὁ^{ArtN} Φθόνος Απόλλωνος επ['] Prp οὐατα λάθριος^{Adv} εἴπεν
der an heimlich
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι τὸν^{ArtA} ἀ[']οιδὸν δος^N Pr οὐδε['] Pt ὅσα^A Pr πόντος^ἀείδει."
"nicht den der auch nicht so viele wie
- [107] τὸν^{ArtA} Φθόνου οὐπόλλων^{ArtN} ποδί τ['] Pt ἥλασεν ωδέ^{Adv} τ['] Pt ἐ['] ειπεν.
den der Apollon und so und
- [108] "Ασσυρί ου^{AdjG} ποταμοῖο μέγας^{AdjN} ρόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ['] Prp ὕδατι συρφετὸν ζλκει.
und viel auf
- [110] Δηοῖ δε^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ὢ δῶρ φορέουσι Μέ λισσαι,
aber nicht von jedem
- [111] . . . λλα^{Kon} ἥτις^N Pr καθαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχρά αντος^{AdjN} ἀνέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt
- [112] πίδακος έξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} ὀλίγη^{AdjN} λιβάς ἄκρον^{AdjA} ἄωτον.
aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ ArtN δὲ Pt Μῶμος, ἵν· Kon ὁ ArtN Φθόνος, ἐνθα Adv νέοιτο.
der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, οὐ Pt γὰρ Pt ἐλαφρὸν Adja ἀειδόν τεσσι^D PräAkt λαθέσθαι
nicht denn leicht Singenden
- [2] ὑμνέο μεν, τῇ^D Pr τόξα λαγωβολί αι τε Pt μέ λονται
der und
- [3] καὶ^{Kon} χορὸς ἀμφιλαφῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οὔρεσιν ἐψιά ασθαι,
und all seitig und in
- [4] ἀρχμενοι, N PräM/P ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} πατρὸς ἐφεζομένη^N PräM/P γονά τεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι^{Adv} κουρί^N ζουσα^N PräAkt τά δε^A Pr προσέ ειπε γονῆ
noch jugendlich seiend dies
- [6] "δός μοι^D Pr παρθενίην αἱ^{AdjA} ἄππα, φυλάσσειν,
mir ewige,
- [7] καὶ^{Kon} πολυ^N ωνυμίην, ἵνα^{Kon} μή^{Pt} μοι^D Pr Φοῖβος ἐρίζῃ.
und damit nicht mir
- [8] δὸς δέ^{Pt} ιοὺς καὶ^{Kon} τόξα· ἔσαι, ιπάτερ, οὐ^{Pt} σε^A Pr Φαρέτρην
aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδέ^{Pt} αἱ^N τέω μέγα^{AdjA} τόξον· ἐμοὶ^D Pr Κύκλωπες ὁ ιστοὺς
auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα^{Adv} τεχνή σονται, ἐμοὶ^D Pr δέ^{Pt} εύκαμπτες^{AdjA} ἄεμμα·
sofort mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ^{Kon} φαεσφορίην τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} γόνυ μέχρι^{Prp} χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζώνυμος θαι λεγνωτόν, AdjA ἵν· Kon ἄγρια^{AdjA} θηρία^N καίνω.
knapp, damit wilde
- [13] δὸς δέ^{Kon} μοι^D Pr ἐξήκοντα^{AdjA} χορίτιδας Ωκεανίνας,
aber mir sechzig
- [14] πάσας^{AdjA} είνετε^N ας, AdjA πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἀμίτρους^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

- [15] δὸς δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας, ^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,
aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐνδρομίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὡππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ^{Kon} ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς^{AdjA} κύνας εὖ^{Adv} κομέοιεν,
weder schnelle gut
- [18] δὸς δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} οὔρεα πάντα^{AdjA} πόλιν δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἥντινα^A_{Pr} νεῖμον
aber mir alle- aber mir welche auch immer
- [19] ἥντινα^A_{Pr} λῆγ· σπαρνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ^{Kon} Ἀρτεμίς ἄστυ κάτεισιν.
welche auch immer selten denn wenn Artemis' Stadt
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ^{Pt} ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
aber
- [21] μοῦνον^{Adv} ὅτ^{Kon} ἔξειησιν ὑπ^{Prt} ὡδίνεσσι γυναίκες
nur wenn unter
- [22] τειρόμεναι^N_{PräM/P} καλέουσι βιηθόν, ἦσι^D_{Pr} με^A_{Pr} Μοῖραι
leidend geboren werden das zuerst Moirai
- [23] γεινομένην^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,
geboren werden das zuerst verheiraten
- [24] ὅττι^{Kon} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τί^{ArtN} κτουσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἥλγησε φέρουσα^N_{PräAkt}
dass mich und gebärend und nicht tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλά^{Kon} ἀμογητὶ^{Adv} φίλων^{AdjG} ἀπεθήκατο γυίων.
aber mühelos lieb er
- [26] ὡς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς εἰπούσα^N_{AorAkt} γενειάδος^{AdjG} ἡθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärigen
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μάτην^{Adv} ἐτανύσσατο χεῖρας,
viele aber vergeblich
- [28] μέχρις^{Prt} ἵνα^{Kon} ψαύσειε. πατὴρ δέ^{Pt} ἐπένευσε γε λάσσας, ^N_{AorAkt}
bis wo aber lachend,
- [29] φῆδε^{Pt} καταρρέζων^N_{PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοιαῦτα^{AdjA} θέαιναι
aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ζηλόμονος^{AdjG} Ἡρης
wenig wohl ich eifersüchtigen Heres

- [31] χωρένης^G PräM/P ἀλέ γοιμι. φέρευ, ij τέκος, ὅσσ' A Pr ἐθελημὸς AdjN
zornig seiend nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ Kon δ· Pt ἄλλα AdjA πατὴρ Adv μείζονα AdjAKmp δώσει.
und aber anderes noch größer es
- [33] τρὶς Adv δέκα AdjA τοι^{Pt} πτολίεθρα καὶ Kon οὐχ^{Pt} ἔνα AdjA πύργον ὁ πάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen
- [34] τρὶς Adv δέκα AdjA τοι^{Pt} πτολίεθρα, τὰ ArtA μὴ^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἢ εἶξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen
- [35] εἴσεται, ἀλλὰ Kon μόνην^{AdjA} σὲ^A Pr καὶ Kon Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.
sondern allein dich und
- [36] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} ξυνῇ^{Adv} πόλιας δια μετρήσασθαι
viele aber zusammen
- [37] μεσσόγεως^{AdjA} νήσους^{Prp} τε·^{Pt} καὶ Kon ἐν^{Prp} πάσησιν^{AdjD} ἐσονται
binnen ländische und und in allen
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε^{Pt} καὶ Kon ἄλσεα. καὶ Kon μὲν^{Pt} αγνιαῖς
und auch und zwar
- [39] ἔσση καὶ Kon λιμένεσσιν ἐπίσκοπος.^{„AdjN} ὡς^{Adv} ὁ ArtN μὲν^{Pt} εἰπὼν N AorSAkt
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῆθον ἐπεκρήνεις καρήται. βαῖνε δὲ^{Pt} κούρη^{Adv}
aber
- [41] λευκὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Κρηταῖον^{AdjA} ὅρος^{AdjA} κεκομημένον^A PerM/P ὅλη·
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν^{Adv} ἐπι·^{Prp} Ωκεανόν· πολέας^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐπελέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber
- [43] πάσας^{AdjA} είνέτεις^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παιδας^{άμιτρους.} AdjA
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ^{Pt} Καίρατος ποταμὸς μέγα, Adv χαῖρε δὲ^{Pt} Τηθύς,
aber sehr, aber
- [45] οὕνεκα Kon θυγατέρας^{AdjD} Λητώιδι^{AdjD} πέμπον^ά μορβούς^{AdjA}
weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐτετμε^{Adv}
dort aber die zwar

- [47] νήσω ἐνι^{Prp} Λιπάρη (Λιπάρη νέον, Adv
in neuerdings, aber damals
- [48] οὕνομά οἱ^D_{Pr} Μελιγουνίς) ἐπ^{·Prp} ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
ihr auf
- [49] ἐσταότας^A περὶ^{Prp} μύδρον· ἐπείγετο γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον·
stehend um denn groß es
- [50] ἵππείη^{AdjA} τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische
- [51] αἱ^{ArtN} νύμφαι δ^{·Pt} ἔδεισαν, ὡς πως^{Kon} ἴδον αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
die aber als schreckliche
- [52] πρηόσιν Οσσαί οισιν^{AdjD} ἐοικότα, ^A πᾶσι^{AdjD} δ^{·Pt} ὑπ^{·Prp} ὄφρὺν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάει μουνόγληνα^{AdjA} σάκει ἴσα^{Adv} τετραβοείω^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν^{AdjA} ὑπογλαύσσοντα, ^A καὶ^{Kon} ὥππότε^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeln es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἤχη σαντος^G επι^{Prp} μέγα^{Adv} πουλύ^{Adv} τ^{·Pt} ἄημα
er schallt seiende über weit sehr und
- [56] φυσάων^G Πρᾶκτος αὐτῶν^G τε^{Pt} βαρὺν^{AdjA} στόνον· αὔε γὰρ^{Pt} Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὔε δὲ^{Pt} Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ^{Pt} γείτων
aber aber
- [58] Ἰταλίη, μεγάλην^{AdjA} δὲ^{Pt} βοὴν ἐπι^{Prp} Κύρνος ἀύτει,
großen aber nach
- [59] εὔθ^{Kon} οἵ^N_{Pr} γε^{Pt} ῥαιστῆρας ἀειράμενοι^N Αορμ/Π ύπερ^{Prp} ὥμων
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ^{Kon} χαλκὸν ζείοντα^A Πρᾶκτος καμινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σίδηρον
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς^{Adv} τετύπόντες^N ΠερAkt επι^{Prp} μέγα^{Adv} μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr
- [62] τῶν^{Adv} σφέας^A οὐκ^{Pt} ἔτά λασσαν ἀκηδέες^{AdjN} Ωκεανῖναι
darum sie nicht sorg lose

- [63] οὔτ', Κον ἀντην^{Adv} ιδέ ειν ού τε^{Kon} κτύπον ούασι δέχθαι.
weder entgegen noch
- [64] οὐ^{Pt} νέμε σις· κεί νους^{A Pr} γε^{Pt} καὶ^{Kon} αι^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαι^{AdjN}
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] ούδεποτ^{·Adv} ἀφρικτὶ^{Adv} μακάρων^{AdjG} ὄρος^N ωσι θύ γατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ, Κον ὅτε^{Kon} κουράων^N τις^{Pr} ἀ πειθέα^{AdjA} μητέρι^N τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ^N μὲν^{Pt} Κύ κλωπας^ἐ ἦ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} παιδὶ καλιστρεῖ,
zwar ihr er über
- [68] Ἀργην^{ἢ Kon} Στερό πην[·] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} δώματος^N ἐκ^{Prp} μυχά τοιο^{AdjG}
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται^N Ἐρμείης σποδιῇ^N κε[·] χρημένος^N PerM/P αἰθῇ.
eingerieben seiend
- [70] αύτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κούρην μορύσσεται,^N δὲ^{Pt} τε[·] κούσης^G AorAkt
sofort das die aber geboren habend er
- [71] δύνει^ἐ σω^{Adv} κόλ πους^N θεμένη^N ἐπὶ^{Prp} φάεσι^N χειρας.
hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} περ,^{Pt} ἔτι^{Adv} τριέ τηρος^{AdjN} ἐοῦσα,^N PräAkt
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὔτ', Κον ἔμολεν λῃ τώ σε^{A Pr} μετ[·] Prp ἀγκαλί δεσσι φέρουσα,^N PräAkt
als dich mit tragend,
- [74] Ἡφαίστου καλέοντος^{G PräAkt} ὅπως^{Kon} ὁ πτήρια δοίη,
rufend seienden damit
- [75] Βρόντεώ σε^{A Pr} στιβαροῖσιν^{AdjD} ἐφεσσαμένους^{G PräM/P} γονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος^N ἐκ^{Prp} μεγάλου^{AdjG} λασίης^{AdjG} ἐδράξαο χαίτης,
aus großen zottigen
- [77] ὥλοψας δὲ^{Pt} βίηφι· τὸ^{ArtN} δ[·] Pt ἄτριχον^{AdjN} εἰσέτι^{Adv} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον^{AdjN} στέρνοιο μένει μέρος, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κόρσην
mittler es wie wenn

- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα^N_{AorPas} κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend
- [80] τῶ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^A_{Pr} τά δε^A_{Pr} προσελέξαο τῆμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies proseléxa damals
- [81] "Κύκλω τεές, κήμοι^{KonD}_{Pr} τι^A_{Pr} κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber
- [82] ἡδ^{Kon} ιοὺς κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακληίδα βελέμνων
und hohle und
- [83] τεύχατε· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ γὼ^N_{Pr} λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} άπόλλων.
auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ·^{Pt} εἰ γὼ^N_{Pr} τόξοις μονιὸν^{AdjA} δάκος^ά ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} κύκλωπες ἔδοιεν."
das aber wohl
- [86] ἔννεπες· οἱ^N_{Pr} δ·^{Pt} ἐτέλεσσαν· ἄφαρ^{Adv} δ·^{Pt} ὡπλίσσαο, δαιμον,
sie aber sogleich aber
- [87] αἴψα^{Adv} δ·^{Pt} εἰ πὶ^{Prp} σκύλακας πάλιν^{Adv} ἕτιες· ὕκεο δ·^{Pt} αὐλιν
schnell aber zu wieder aber
- [88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἔπι^{Prp} Πανός. ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κρέα λυγκός ἔταμνε
arkadische bei der aber
- [89] Μαιναλίης, ^{AdjG} ἵνα^{Kon} οἱ^D_{Pr} τοκάδες^{AdjN} κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.
maininalischen, damit ihm gebärende
- [90] τίν^{ArtA} δ·^{Pt} ὁ^{ArtN} γε νειή της δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἡμισυ^{AdjA} πηγοὺς^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} παρουσίους^{AdjA} ἔνα^{AdjA} δ·^{Pt} αιόλουν, ^{AdjA} οἵ^N_{Pr} ρά^{Pt} λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja
- [92] αὐτοὺς^A_{Pr} αὖ^{Adv} ἔρυοντες, ^N_{PräAkt} ὅτε^{Kon} δράξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn
- [93] εἴλκον ἔτι^{Adv} ζώοντας^A_{PräAkt} ἐπι·^{Prp} αύλιον, ἐπτὰ^{AdjA} δ·^{Pt} ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber
- [94] θάσσονας^{AdjA} αὔραων^{AdjG} Κυνόσουρίδας, αἱ^N_{Pr} ρά^{Pt} διώξαι
schnell ere wind iger Kynosouridas, die ja

- [95] ὥκισται^{AdjNSup} νε^{βρούς} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύοντα^A Λαγωόν,
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ^{Kon} κοίτην ἐλάφοιο καὶ^{Kon} ὑστριχος^{Adv} καλιαὶ^{Adv}
und und wo
- [97] σημῆναι, καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ·^{Prp} ἵχνιον ἡγήσασθαι.
und scharf äugig auf
- [98] ἐνθεν^{Adv} ἀπερχομένη^{N Präm/P} (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες ἐσσεύοντό^{Adv}
von dort weg gehend (mit und
- [99] εὗρες ἐτί^{Adv} προμολῆσ) ὅρεος τοῦ^{ArtG} Παρρασίοιο
noch des
- [100] σκαιρούσας^{A PräAkt} ἐλάφους, μέγα^{AdjA} τι^{A Pr} χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ·^{Prp} ὅχθης
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος^{AdjG} Αναύρου,
immer des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἦ Kon ταῦροι, κεράων δ·^{Pt} ἀπέλαμπετο χρυσός·
größer als aber
- [103] ἔξαπινης^{Adv} δ·^{Pt} ἔταφές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὃν^{A Pr} ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἔειπες
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem
- [104] "τοῦτό^{N Pr} κεν^{Pt} Αρτέμιδος πρωτάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἴη."
"dieses wohl Erst Wild wert
- [105] πέντε^{AdjN} ἔσαν αἱ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} πίσυρας^{AdjA} δ·^{Pt} ἔλες ὥκα^{Adv} θέουσα^{N PräAkt}
fünf die alle vier aber schnell laufend
- [106] νόσφι^{Prp} κυνοδρομίης, ἵνα^{Kon} τοι^{D Pr} θοὸν^{AdjA} ἄρμα φέρωσι.
abseits damit dir schnell es
- [107] τὴν^{ArtA} δε^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο φυγοῦσαν^{A AorAkt}
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης^{Adj} ἐννεσίησιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆι
Wettkampf preis
- [109] ὑστερον^{Adv} ὕφρα^{Kon} γένοιτο, πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἐδεκτό.
später damit Kerynäisch er
- [110] Ἀρτεμι^{AdjV} Παρθενίη^{AdjV} Τίτυοκτόνε, Χρύσεα^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^{D Pr}
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ Kon ςώνη, χρύσεον AdjA δέ Pt ἐζεύξαο δίφρον,
und golden aber

[112] ἐν Prp δέ Pt ἐβάλευ χρύσεια, AdjA θεή, κεμά δεσσι χαλινά.
in aber goldene,

[113] ποῦ Adv δέ Pt σε A Pr τὸ ArtA πρῶτον AdjA κερόεις AdjN ὄχος ἥρξατ' αείρειν;
wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμω επὶ Prp Θρήικι, AdjD τόθεν Adv βορέαο κατάιξ
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαί νοισι AdjD δυσαέσ AdjA κρυμὸν ἄγουσα. N PräAkt
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ Adv δέ Pt ἔτα μες πεύ κην, ἀπὸ Prp δέ Pt φλογὸς ἤψαο ποίης;
wo aber von aber

[117] Μυσῷ AdjD ἐν Prp Ούλύμπιω, φάεις δέ Pt ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in aber

[118] ἀσβέστου, AdjG τό ArtN ρά Pt πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlöschenbar, das ja

[119] ποσσάκι Adv δέ Pt ἀργυρέοιο, AdjG θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον Adv ἐπὶ Prp πτελέην, τὸ ArtA δέ Pt δεύτερον AdjA ἦκας επὶ Prp δρῦν,
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ ArtA τρίτον AdjA αὖτε Adv ἐπὶ Prp θῆρα. τὸ ArtA τέττατον AdjA οὐκέτε Adv ἐπὶ Prp δὴν Adv
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά Kon μιν A Pr εἰς Prp ἀδίκων AdjG ἐβαλες πόλιν, οἱ N Pr τε Pt περὶ Prp σφέας A Pr
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἱ N Pr τε Pt περὶ Prp ξεινουσ ἀλιτήμονα AdjA πολλά AdjA τέ λεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι AdjN οἵ D Pr τύνη N Pr χαλεπὴν AdjA ἐμμάξεαι ὄργην.
verstockte- denen du harte

[125] κτήνεα φιν A Pr λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δέ Pt πάχνη,
sie aber

[126] κείρον ται δέ Pt γέροντες ἐφ Prp υἱάσιν, αἱ ArtN δέ Pt γυναικες
aber auf die aber

[127] ἢ Kon βληται^{AdjN} θνή σκουσι λεχωίδες ἢ ε Kon φυγοῦσαι^N AorAkt
oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν^G Pr οὐδὲν^A Pr επι^{Pt} σφυρὸν ὥρθον^{AdjA} ἀνέστη.
von denen nichts auf aufrecht

[129] οἵς^D Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} εύμειδής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἴλαος^{AdjN} αύγάσσηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις^D Pr εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} γε νέθλη
jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπόδων, AdjG εὖ^{Adv} δέ^{Pt} ὅλβος ἀέξεται· οὐδ' Kon επι^{Pt} σῆμα
der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχουται πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πολυχρόνιόν^{AdjA} τι^A Pr φέρωσιν.
außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδὲ^{Kon} διχοστασίη τρώει γένος, ἢ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἐστηώτας^A PerAkt εσίνατο· ται^{ArtN} δέ^{Pt} θωρόν
stehend seiend die aber

[135] εἰνάτερες γαλόω τε^{Pt} μίαν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα τί θενται.
und einen um

[136] πότνια, τῶν^G Pr εἰ^Iη μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D Pr φίλος^{AdjN} ὄστις^N Pr ἀληθής, AdjN
derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴη δέ^{Pt} αὐτός, N Pr ἄνασσα, μέλοι δέ^{Pt} μοι^D Pr αἰὲν^{Adv} ἀοιδή·
aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ^D Pr ἐνι^{Prp} μὲν^{Pt} Λητοῦς γάμος^G ἔσσεται, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^N Pr πολλή, AdjN
darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N Pr σεο^G Pr πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κύνες καὶ^{Kon} τόξα καὶ^{Kon} ἄντυγες, αἱ^N Pr τέ^{Pt} σε^A Pr ρεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θητὴν^{AdjA} φορέουσιν, ὅτε^{Kon} εἰς^{Prp} Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert wenn in

[142] ἐνθα^{Adv} τοι^D Pr ἀντιόωντες^N PräAkt εἰς^{Prp} προμολῆσι δέ^{Pt} χονται
dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἐρμεί ης Ἀκακήσιος, AdjN αὐτὰρ^{Kon} Απόλλων
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι^A Pr φέρησθα· πάροιθέ^{Adv} γέ, Pt πρίν^{Kon} περ^{Pt} ικέσθαι
was zuvor ja, ehe doch
- [145] καρτερὸν^{AdjA} Ἄλκεί δην· νῦν^{Adv} δ· Pt ούκέτι^{Adv} τοῦτον^A Pr ἄεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος^N Pr γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων
solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστη κε πρὸ^{Prp} πυλέων ποτι δέγμενος, N Präm/P εἰ^{Kon} τι^A Pr φέρουσα^N PräAkt
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον^{AdjA} ἔδεσμα· θεοὶ δ· Pt ἐπι^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκείνω^D Pr
fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλλη κτον^{Adv} γελώωσι, μάλιστα^{Adv} δὲ^{Pt} πενθερὴ^N αὐτή, N Pr
un aufhörlich am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτι^{Kon} ἔκ^{Prp} διφροιο μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N Pr γε^{Pt} χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja zuckend
- [151] κάπτρον ὁ πισθιδίοιο^{AdjG} φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα· A PräAkt
rück seitigen zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω^{AdjD} μύθῳ σε, A Pr θεή, μάλα^{Adv} τῷδε^D Pr πινύσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem
- [153] βάλλε κακοὺς^{AdjA} ἐπι^{Prp} θῆρας, ίνα^{Kon} θυητοί^{AdjN} σε^A Pr βοηθὸν
Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς^{Kon} ἔμε^A Pr κικλή σκωσιν. ἔα πρόκας ἥδε^{Kon} λαγωὺς
wie mich und
- [155] οὕρεα βόσκε σθαι· τι^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἥδε^{Kon} λαγωὶ^N
was aber wohl und
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαί νονται.
- [157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώποισι κακὸν^{AdjN} μέγα· AdjN βάλλ· ἐπι^{Prp} καὶ^{Kon} τούς. "A Pr
auch Übel groß· gegen auch jene."
- [158] ὡς^{Adv} ἔνεπεν, ταχινὸς^{AdjN} δέ^{Pt} μέγαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θῆρα πονεῖτο.
so schnell aber großen um
- [159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅ^N Pr γε^{Pt} Φρυγίῃ^{AdjD} περ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυὶ γυῖα θεωθεὶς^N AorPas
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐκείνη,^N_{Pr}
noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτὲ^{Pt} ἀροτριό^{ωντι^D} ΠräAkt συνήντετο Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden

[162] σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} Αμνιστάδες μὲν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} ζεύγληφι λυθείσας^A_{AorPas}
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ^{Prt} δέ^{Pt} σφιστ^D_{Pr} πουλὺ^{Adv} νέμεσθαι
bei aber ihnen viel

[164] Ὡρης, ἐκ^{Prt} λειμῶνος ἀμησάμεναι^N_{AorMed} φορέουσιν
aus geerntet habend

[165] ὀκύθοου^{AdjA} τριπέτηλον,^{AdjA} δέ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Διός, οὐποῖς δονσιν·
schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν^{Prt} καὶ^{Kon} χρυσείας^{AdjA} ὑποληνίδας^{έπλήσαντο}
in auch goldene

[167] ὕδατος, ὄφροι^{Kon} ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον^A_{PerM/P} εἴη.
damit herz angemessen

[168] αὐτὴ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐξ^{Prt} πατρὸς δόμον^{έρχεαι} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐφ^{Prt} ἔδρην
du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέουσι· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἀπόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen du aber

[170] ἡνίκα^{Kon} δέ^{Pt} αἰ^{ArtN} νύμφαι σε^A_{Pr} χορῷ^{ἐνι^{Prt}} κυκλώσονται
wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθε^{Adv} πηγάων^{Ai} γυπτίου^{AdjG} ἵνωποιο
nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτάνης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνη σέθεν)^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἐνι^{Prt} Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἵνα,^{Adv} δαιμόν, Ἄλας Ἀρά φηνίδας^{AdjA} οἰκήσονσα^N_{FuAkt.}
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἢλθες^{άπο^{Prt}} Σκυθίης, ἀπὸ^{Prt} δέ^{Pt} εἴπαστεθμια Ταύρων,
von von aber

[175] μὴ^{Pt} νειὸν τῇμοῦτος^{Adv} ἐμαι^{AdjN} βόες^{εἰνεκα^{Prt}} μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

- [176] τετράγυον^{AdjA} τέμνοιεν ὑπ·^{Prt} ἀλλοτρίω^{AdjD} ἀροτῆρι·
vier gespannt unter fremdem
- [177] ἡ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυι^{ai} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^N κεκμη^N υῖαι^N PerAkt
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον^{Ex} πι^{Prt} προγένοιντο, καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμφαίδες^{AdjN} εἶεν
darauf und wenn Stymphalische
- [179] εἰναει^N τιζόμεναι^N Präm/P κερα^{AdjN} ελκέες,^{AdjN} αἱ^N μέγ^{'Adv} ἄρισται^{AdjNSup}
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν.^{AdjA} επει^{Kon} θεὸς^N οὔποτε^{'Adv} εκείνον^A Pr
tiefe- da niemals jenen
- [181] ἦλθε παρ^{Prt} Ἡέλιος καὶ λὸν^{AdjA} χορόν, ἀλλὰ^{Kon} θεῆται
zu schönen sondern
- [182] δίφρον^{Ex} πιστήσας,^N AorAkt τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} φάει^N μηκύνονται.
anhaltend, die aber
- [183] τίς^N δέ^{Pt} νῦ^{Pt} τοι^D νήσων, ποιῶν^A δέ^{Pt} ὄρος^N εὔαδε^N πλεῖστον,^{AdjASup}
welche aber nun dir welches aber am meisten,
- [184] τίς^N δέ^{Pt} λιμήν, ποιήν^N δέ^{Pt} πόλις; τίνα^A δέ^{Pt} ξεχα^{Adv} νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο, καὶ^{Kon} ποίας^A ἡρωίδας^N ἔσχεις^{Ex} ταίρας;
und welche
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ^N μὲν^{Pt} ἄμμιν, πολίων^D εγώ^N δέ^{Pt} ἐτέροισιν^{AdjD} ἀείσω.
du zwar uns, ich aber den anderen
- [187] νήσων^N μὲν^{Pt} Δολίχη, πολίων^D δέ^{Pt} τοι^D εὔαδε^N Πέργη,
zwar aber dir
- [188] Τηύγε τον δέ^{Pt} ὄρέων, λιμένες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εύριποι.
aber ja zwar
- [189] ξεχα^{Adv} δέ^{Pt} ἀλλά^{Adv} ἀν^{AdjG} Γορτυνίδα^{AdjA} φίλαο^N νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische
- [190] ἔλλοφό νον^{AdjA} Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον.^{AdjA} ἦς^G ποτε^{Adv} Μίνως
Hirsch tötend gut ziellend- deren einst
- [191] πτοιηθεὶς^N θεὶς^N AorPas ὑπ^{Prt} ἔρωτι κατέδραμεν οὔρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter

[192] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασί^N ήσιν^{AdjD} ὑπό^{Pt} δρυσὶ^N κρύπτετο^V νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} εἰαμε^N νῆσιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐνύξα^{AdjA} μῆνας^N ἐφοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τε^{Pt} κρη^N μνούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέ^V παυσε^V διωκτύν,
und und auch nicht

[195] μέσφ^{Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἥλατο^V πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] πρηόνος^{AdjG} ἔξ^{Prp} ὑπά^N τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐνθορεν^V εἰς^{Prp} ἀλιήνων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τά^{ArtN} σφ^A_{Pr} ἐσά^N ωσαν· ὅθεν^{Adv} μετέ^V πειτα^{Adv} Κύ^D δωνες
welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲν^{Pt} Δίκτυαν, ὅρος δ^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἥλατο^V νύμφη
zwar aber woher

[199] Δικταιοῖο^{AdjA} καλέ^V ουσιν, ἀνεστήσαντο δέ^{Pt} βωμοὺς
Diktaiosen aber

[200] ιερά τε^{Pt} ρέ^N ζουσι· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} στέφος^N ἥματι^N κείνω^D_{Pr}
und der aber jenem

[201] ἡ^{Kon} πίτυς^N ἡ^{Kon} σχῖνος, μύριο^N δέ^{Pt} χεῖρες^N ἄθικτοι^{AdjN}
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέ^V πλοισιν ἐνέσχετο^V μύρσινος^{AdjN} ὄζος^N
ja damals denn myrten

[203] τῆς^{ArtG} κούρης, ὅτι^{Kon} ἔφευγεν· ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^V μύρτω.
der als daher sehr

[204] Οὐπὶ ἄνασσ· εὖ ὄπι^{AdjV} φαεσφόρε, καὶ^{Kon} δέ^{Pt} σὲ^A_{Pr} κείης^G_{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ^V ες καλέ^V ουσιν ἐπωνυμίην ἀπό^{Prp} νύμφης.
von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρή^N νην ἔταρισσαο, τῇ^D_{Pr} ποτε^{Pt} ἔδωκας^V
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρη^N τῆρε δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἔνι^{Prp} κούρη^N
selbst zwei in denen ist

- [208] Ὅψῃ̄ς παρὰ^{Prp} τύμβον Ἰώλκιον^{AdjA} ἔμπορ·^{AdjN} ἀέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ^{Kon} Κεφάλους ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον Δητονίδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὅμοθηρον^{AdjA} ἐθήκαο· καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} φασὶ^A
deine Mit jägerin und auch dich
- [211] καλὴ^{AdjA} Ἀντί κλειαν τὸν^{AdjA} φαέ εσσι φιλῆσαι
schöne gleich
- [212] αἱ^N_{Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ·^{Prp} ὡμοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ιοδόκους^{AdjA} ἐφόρησαν· ἀσίλλω τοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^A_{Pr} ὥμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτεροὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρεφαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer
- [215] ἦνησας δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} πάγχυ^{Adv} ποδορρώρην^{AdjA} Αταλάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰσίοιο συοκτόνον^{AdjA} Αρκασίδαο,^{AdjG}
Schwein tödend des Arkas,
- [217] καὶ^{Kon} εἰ^A_{Pr} κυνηλασίην τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐστοχίην ἐδίδαξας.
und sie und auch
- [218] οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπίκλητοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται κάπροιο· τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} σημήια νίκης
die denn
- [220] Αρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} θηρὸς ὁ δόντας·
aber noch
- [221] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ὑλαῖόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} ροίκον ἔολπα
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἐχθαίροντας^A_{PrAkt} ἐν^{Prp} Ἄιδι μωμή σασθαι
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr} λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen

- [224] τάων^G_{Pr} Μαιναλίη^{AdjN} νᾶ εν φόνῳ ἀκρῷ ρεια.
deren Mainalische
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, ^{AdjV} πο λύπτολι, ^{AdjV} χαῖρε Χι τώνη
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] Μιλή τῷ ἐπί δημε· σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποιήσατο Νηλεὺς
dich denn
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε^{Kon} υησὶν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν. ^{Adv}
als von Kekropia her.
- [228] Χησίας Ίμβρασίη^{AdjV} πρωτόθρονε, ^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} δ·^{Pt} Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης^{AdjG} ἐγκάτθετο νηῶ
seines eigenen
- [230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε^{Kon} οἱ^D_{Pr} κατέδησας ἀντας,
als ihm
- [231] Τευκρῶν ήνίκα^{Kon} νῆες Αχαΐδες^{AdjN} ἄστεα κήδειν
da achai ische
- [232] ἔπλεον ἀμφ' ^{Prt} Ἐλένη^{Pr} μνουσίδι^{AdjD} θυμῷ θεῖσαι. ^N_{AorPas}
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} Προῖτός γε^{Pt} δύω^{Adja} ἐκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei
- [234] ἄλλον^{AdjA} μέν^{Pt} Κορίης, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm
- [235] οὕρεα πλαζομένας^A_{PräM/P} Αζήνια, ^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ·^{Pt} ἐνι^{Prt} Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in
- [236] ἡμέρῃ, ούνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ' ^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο παίδων.
weil von wildem
- [237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Αμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειρατ^{AdjN}
dir auch begehrend seiende
- [238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσω βρέτας ιδρύσαντο
in einst küsten naher
- [239] φηγῷ ὑπό^{Prp} πρέμεω, ^{AdjD} τέλεσεν δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ιερὸν^{AdjA} Ιππώ·
unter bebendem, aber dir heilig es

- [240] αύται^N_{Pr} δ', Pt ούπι ἀνασσα, περὶ^{Pt} πρύλιν ὡρχή σαντο
sie selbst aber, um
- [241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prt} σακέ εσσιν ἐνόπλιον, AdjA αὖθι^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλω
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber
- [242] στησάμε ναι^N_{AorMed} χορὸν εύρυν· AdjA ὑπήει σαν δὲ^{Pt} λίγεια^{AdjN}
aufgestellt habend breiten- aber helle
- [243] λεπταλέ ον^{AdjN} σύριγγες, ἵνα^{Kon} ῥήσ σωσιν ὁ μαρτῆ·^{Adv}
feine damit gleich schritts-
- [244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} νέ βρεια δι^{Prt} ὄστεα τετρή ναντο,
nicht denn noch durch
- [245] ἔργον· Αθηναίης ἐλά φω κακόν. AdjA ἔδραμε δέ^{Pt} ἡώ
schlecht es- aber
- [246] Σάρδιας ἐς^{Prp} τε^{Pt} νομὸν Βερε κύνθιον. AdjA αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} πό δεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα^{Adv} κατεκροτά λιζον, επεψόφειον δὲ^{Pt} φαρέτραι.
freundlich aber
- [248] κεῖνο^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μετέ πειτα^{Adv} περὶ^{Prt} βρέτας εύρυ^{AdjA} θέ μειλον
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμήθη, τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} οὔτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὕψεται ἡώς
dessen aber weder göttlicher es
- [250] οὐδέ^{Pt} ἀφνειότερον^{AdjAKmp} ρέα^{Adv} κεν^{Pt} Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es- leicht wohl
- [251] τῶ^{Adv} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαί νων^N_{PräAkt} ἀλα παξέμεν ἡπεί λησε
darum ja auch treibend seiend
- [252] λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ^{Prt} δέ^{Pt} στρατὸν ἵππη μολγῶν
gegen aber
- [253] ἤγαγε Κιμμερίων^{AdjG} ψαμάθω ἴσον, Adv οἵ^N_{Pr} ρα^{Pt} παρ^{Prt} αὐτὸν^A_{Pr}
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμέ νοι^N_{PerM/P} ναι ουσι βιός πόρον Ἰναχι ὄνης. AdjG
hingelegt seiend inachisch er.
- [255] ᾧ^{ij} δει λὸς^{AdjN} βασι λέων, ὅσον^A_{Pr} ἡλιτευ οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ε μελλεν
ach elend wie sehr nicht denn

[256]	οὔτ' ^{Pt} αύτὸς ^N _{Pr} Σκυθίην δε ^{Adv} παλιμπετές ^{Adv} οὕτε ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}	weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
[257]	ὅσσων ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} λειμῶνι Καῦστρίω ^{AdjD} ἔσταν ἃ μαξαι	der so vielen in kaystrisch er
[258]	νοστήσειν· Ἐφέσου γάρ ^{Pt} ἀεὶ ^{Adv} τεὰ ^{AdjN} τόξα πρόκειται.	denn immer deine
[259]	πότνια Μουνιχίη ^{AdjV} λιμενοσκόπε, ^{AdjV} χαῖρε Φεραίη. ^{AdjV}	Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.
[260]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀτιμήσῃ τὴν ^{ArtA} Ἀρτεμιν· οὐδὲ ^{Pt} γάρ ^{Pt} Οἰνεῖ	nicht soll irgendeiner die auch nicht denn
[261]	βωμὸν ἀτιμήσαντι ^D _{AorAkt} καλοί ^{AdjN} πόλιν ἥλθον ἀγῶνες·	entehrt habendem schöne
[262]	μηδέ ^{Kon} ἔλαφοβολίην μηδέ ^{Kon} εύστοχίην ἐριδαίνειν·	auch nicht noch
[263]	οὐδὲ ^{Pt} γάρ ^{Pt} Ἀτρεύδης ὀλίγῳ ^{AdjD} ἐπι ^{Prp} κόμπασε μισθῶ·	auch nicht denn mit kleinem auf
[264]	μηδέ ^{Kon} τινα ^A _{Pr} μνᾶσθαι τὴν ^{ArtA} παρθένον· οὐδὲ ^{Pt} γάρ ^{Pt} Ὡτος,	auch nicht irgendeinen die auch nicht denn
[265]	οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} Ωαρίων ἀγαθὸν ^{AdjA} γάμον ἐμνήστευσαν·	auch nicht zwar guten
[266]	μηδέ ^{Kon} χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον. ^{AdjA} οὐδὲ ^{Pt} γάρ ^{Pt} Ἰππῶ	auch nicht jährlichen auch nicht denn
[267]	ἀκλαυτεῖ ^{Adv} περὶ ^{Prp} βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·	un beweint um
[268]	χαῖρε μέγα ^{Adv} κρείουσα ^V _{PräAkt} καὶ ^{Kon} εύάντησον ἀοιδῇ.	sehr herrschend seiende und alle

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν ^{ArtA} ἱερήν, ^{AdjA} ὡīj θυμέ, τίνα ^A _{Pr} χρόνον ἢ ^{Kon} πότε ^{Adv} ἀείσεις	die heilige, o welchen oder wann
[2]	δῆλον, Απόλλωνος κουροτρόφον; ^{AdjA} ἢ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἃ πασατ ^{AdjN}	Knaben nährende; wahrlich zwar alle

- [3] **Κυκλάδες**, **αἱ^N Pr** **νή^N** **σων** **ἰε^N** **ρώταται** **AdjNSup** **εἰν^{Prp}** **ἀλὶ^N** **κεῖνται**,
- die am heiligsten in
- [4] **εὖ^{AdjN}** **μνοι^{AdjN}** **δῆ^{Pt}** **λος** **δ^{Pt}** **ἐθέ^N** **λει^N** **τὰ^{ArtA}** **πρώτα^{AdjA}** **φέ^N** **ρεσθαι**
- gut besungene- aber die ersten
- [5] **ἐκ^{Prp}** **Μου^N** **σέων**, **ὅτι^{Kon}** **Φοιβον** **ἀ^N** **οιδά^N** **ων** **μεδέ^N** **οντα^A** **PräAkt**
- aus weil leitend seienden
- [6] **λοῦσε^{Pt}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **σπεί^N** **ρωσε^N** **καὶ^{Kon}** **ώς^{Adv}** **θεὸν^N** **ήνεσε^N** **πρώτη^{AdjN}**
- und auch und als zuerst.
- [7] **ώς^{Kon}** **Μοῦ^N** **σατ^N** **τὸν^{ArtA}** **ἀ^N** **οιδὸν** **δῆ^N Pr** **μὴ^{Pt}** **Πίμ^N** **πλειαν** **ἀ^N είση**
- wie den der nicht Pim plieian a eiseta
- [8] **ἔχθου^N** **σιν^N**, **τῶ^{Adv}** **Φοιβος** **ὅ^N** **τις^N Pr** **Δῆ^N** **λοιο^N** **λά^N** **θηται**.
- so wer
- [9] **Δήλω^N** **νῦν^{Adv}** **οἴ^N** **μης^N** **ἀπο^N** **δάσσομαι**, **ώς^{Kon}** **ἀν^{Pt}** **Α** **πόλλων**
- nun damit wohl
- [10] **Κύνθιος^{AdjN}** **αἰνή^N** **ση^N** **με^A Pr** **φίλης^{AdjG}** **ἀλέ^N** **γοντα^A** **PräAkt** **τι^N** **θήνης**.
- Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] **κείνη^N Pr** **δ^{Pt}** **ἡ^N** **νεμό^N** **εσσα^{AdjN}** **καὶ^{Kon}** **ἄτροπος^{AdjN}** **οἴ^A Pr** **θ^{Kon}** **ἀλιπλήξ^{AdjN}**
- jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] **αιθυίης^N** **καὶ^{Kon}** **μᾶλλον^{Adv}** **ἐ^N** **πίδρομος^{AdjN}** **ἡ^N** **έπερ^{Kon}** **ἴπποις**
- und mehr schnell laufig als
- [13] **πόντω^N** **ἐ^N** **νεστή^N** **ρικται^N** **ὁ^{ArtN}** **δ^{Pt}** **ἀμφί^{Prp}** **ἐ^A Pr** **πουλύς^{AdjN}** **ἐ^N** **λίσσων^N** **PräAkt**
- der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] **Ικαρίου^{AdjG}** **πολλήν^{AdjA}** **ἀπο^N** **μάσσεται** **ὑδατος** **ἄχνην**.
- ikarischen viele
- [15] **τῶ^{Adv}** **σφε^A Pr** **καὶ^{Kon}** **ἰχθυβο^N** **λῆες** **ἀ^N** **λίπλοοι^{AdjN}** **ἐννάσ^N** **σαντο**.
- darum sie auch meer fahrende
- [16] **ἀλλά^{Kon}** **οἱ^D Pr** **οὐ^{Pt}** **νεμε^N** **σητὸν^{AdjN}** **ἐ^N** **νι^{Prp}** **πρώ^N** **τησι^{AdjD}** **λέ^N** **γεσθαι**,
- aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] **όππότ^{Kon}** **ἐ^C Prp** **Ωκεα^N** **νόν** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἐ^C Prp** **Τι^N** **τηνίδα^{AdjA}** **Τηθὺν**
- wenn in und auch in Titanide
- [18] **νῆσοι^N** **ἀ^N** **ολλί^N** **ζονται**, **ἀ^E Adv** **δ^{Pt}** **ἐ^N** **ξαρχος^N** **ὁ^N** **δεύει**.
- immer aber

- [19] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὅπι^{Adv} θεν^{Adv} Φοί^N νισσα^{AdjN} μετ^{Prt} ίχνια^N Κύρνος ὁ^N πηδεῖ^I
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ^{Pt} ὄνο^{Tή AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις Άβαντιάς^{AdjN} Ελλοπι^N ήων^{AdjG}
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ^N θ^{Pt} ιμερό^{Eosso AdjN} καὶ^{Kon} ἡν^{A Pr} ἐπε^N νήξατο^N Κύπρις^N
aber liebens würdig und die
- [22] ἔξ^{Prt} ὅδα^N τος^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} σα^N οἱ^N δέ^{Pt} μιν^{A Pr} ἀντ^{Prt} ἐπι^N βάθρων.
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι^{N Pr} μὲν^{Pt} πύρ^N γοισι^N πε^N ρισκεπέ^{Eosso AdjD} ἐρυμναί,^{AdjN} fest befestigt,
- [24] δῆλος^N δ^{Pt} Απόλλωνι^N τί^{N Pr} δέ^{Pt} στιβαρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα^N μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαῖες^N ὑπαὶ^{Prp} δι^{Pt} πῆς^N κε^{Pt} πέσοιεν^N
zwar und unter wohl
- [26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέαο· Θεὸς^N δ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} ἀστυφέλικτος.^{AdjN}
des Strymonischen aber immer stadt schlagend-
- [27] Δῆλε φίλη,^{AdjV} τοῖός^{AdjN} σε^{A Pr} βοηθός^{AdjN} ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend
- [28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λίγην^{Adv} πολέες^{AdjN} σε^{A Pr} πειτροχόωσιν^N ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich
- [29] ποίη^{D Pr} ἐνιπλέξω^N σε;^{A Pr} τί^{N Pr} τοι^{D Pr} θυμῆρες^{AdjN} ἀκοῦσαι;
welcher dich; was dir herz lieb
- [30] ἡ^{Kon} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεὸς^N οὔρεα^N θείνων^{N PräAkt}
oder wie die aller ersten großer er schlagend
- [31] ἄσοι^N τριγλώχινι,^{AdjD} τό^{A Pr} οἱ^{D Pr} Τελχίνες^N τευχαν,
drei zackigen, das ihm
- [32] νήσους^N είναλίας^{AdjA} εἰργάζετο,^N νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}
meer umspülte unten aber alle
- [33] ἐκ^{Prt} νεάτων^N χλισσε καὶ^{Kon} είσεκύλισε θαλάσση;
aus und
- [34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν, ίν^{Kon} ἥπειροι λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit

- [35] πρυμνόθεν^{Adv} ἐρρίζωσε· δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ζθιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus aber und nicht
- [36] ἀλλ, ^{Kon} ἄφε τος^{AdjN} πελά γεσσιν ἐπέπλεες, ούνομα δ, ^{Pt} ἦν σοι^D_{Pr}
sondern frei aber dir
- [37] Ἀστερί^η τὸ^{ArtN} παλαιόν, ^{AdjN} επει^{Kon} βαθὺν^{AdjA} ἥλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen
- [38] οὐρανόθεν^{Adv} φεύγουσα^N PräAkt Διὸς γάμον ἀστέρι ίση.^{AdjN}
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὔπω^{Adv} σοι^D_{Pr} χρυσέη^{AdjN} ἐπει μίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene
- [40] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} ἔτ, ^{Adv} Αστερί^η οὐ^N_{Pr} καὶ^{Kon} οὐδέπω^{Adv} ἔκλεο Δῆλος.
bis dahin aber noch du und noch nicht
- [41] πολλάκι^{Adv} σε^A_{Pr} Τροιζῆνος^{AdjG} ἀπό^{Prp} ξανθοῖ^{AdjG} πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι^N ^{PräM/P} Ἐφύρηνδε^{Adv} Σαρωνικοῦ^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρης ἀνιόντες^N PräAkt
und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔτ, ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἴδον αὐθι, ^{Adv} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} στεινοῖ^{AdjG} παρ'^{Prp} ὀξὺν^{AdjA}
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ^{Adv} ῥέοντος, ^G PräAkt
dröhnen fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς^{AdjG} δέ^{Pt} αὐτῇμαρ^{Adv} ἀνηναμένη^N ^{AorM/P} ἀλὸς^ς ὅδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφ^{Adv} ἐς^{Prp} Αθηναίων προσενήξαο Σούνιον^{AdjA} ἄκρον
mitten hinein bis zu Sunion isches
- [48] ἢ^{Kon} Χίον ἢ^{Kon} νήσοιο διάβροχον^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässtesten
- [49] παρθενίης^N (οὐ^{Adv} πω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐην Σάμος), ηχι^{Adv} σε^A_{Pr} νύμφαι
(noch nicht denn wo dich mykalische
- [50] γείτονες Άγκαι ου Μυκαλησσίδες^{AdjN} ἔξει νισσαν.
mykalische

- [51] ἡνίκα^{Kon} δ^{Pt} Ἀπόλιλωνι γε νέθλιον^{AdjA} ούδας ὑ πέσχες,
als aber geburts tätig es
- [52] τοῦτό^N Pr τοι^D Pr ἀντη μοιβὸν^{AdjN} ἀ λίπλοοι^{AdjN} ούνομ' ἔ θεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] οὕνεκεν^{Kon} οὐκέτ^{·Adv} ἀ δηλος^{AdjN} ἐ πέπλεες, ἀλλ^{·Kon} ἐνι^{Prp} πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο^{AdjG} πο δῶν ἐνε Θήκαο ρίζας.
des Ägäischen
- [55] οὐδ^{Pt} Ἡρην κοτέ ουσαν^A PräAkt ὑ πέτρεσας· ή^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ πάσαις^{AdjD}
auch nicht grollend seiend sie zwar allen
- [56] δεινὸν^{AdjA} ἐ πεβρω μάτο λε χωίσιν αι^N Pr Διὶ παῖδας
schrecklich die
- [57] ἔξεφερον, Λη τοι δὲ^{Pt} δι ακριδόν, Adv οὕνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν ἡ μελλε φι λαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος υἱα.
lieberen
- [59] τῷ^{Adv} ρᾳ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr μὲν^{Pt} σκοπι ην ἔχεν αἰθέρος εἰσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar innen
- [60] σπερχομένη^N PräM/P μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A Pr καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν, AdjA εἴργε δὲ^{Pt} Λητώ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber
- [61] τειρομένη^A PräM/P ώ δίσι· δύω^{AdjN} δέ^{Pt} οι^D Pr είσατο φρουροί
gequält werdend zwei aber ihr
- [62] γαῖαν ἐ ποπτεύοντες, N PräAkt ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον ἡπείροιο
über wachend, der zwar
- [63] ἡμενος^N PerM/P ύψη λῆγ^{AdjG} κορυφῆς^{AdjG} ἐπι^{Prp} Θρήικος^{AdjG} Αίμου
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος^{AdjN} Ἀρης ἐφύλασσε σὺν^{Prp} ἔντεσι, τῷ^{DuN} Pr δέ^{Pt} οι^D Pr ἵππω
stürmisch mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον^{AdjA} βορέαο παρᾳ^{Prp} σπέος ηύλιζοντο·
sieben buch tig es neben
- [66] ή^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} υησάων ἐτέρῃ^{AdjN} σκοπός εύρει άων^{AdjG}
die aber über andere weit gedehnt er

- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξα σα^N AorAkt Mí μαντι.
hin sprungen seiend
- [68] ἔνθ' Adv οἱ^D Pr μὲν^{Pt} πολί εσσιν ὅσαις^D Pr ἐπε βάλλετο Λητῶ
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμνον ἀπειλη τῆρες, ἀπετρώ πων^N PräAkt δὲ^{Pt} δέ χεσθαι.
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦ γενε δ· Pt ὄρος iερὸν^{AdjN} Αὔγης
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦ γενε δ· Pt ὁ ArtN γέρων μετόπισθε^{Adv} Φενειός.
aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δ· Pt ὅλη^{AdjN} Πελοπηὶς ὅση^N Pr παρακέκλιται Ισθμῷ,
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην^{Prp} Αίγιαλοῦ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀργεος· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκείνας^A Pr
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς^{AdjA} ἐπάτησεν, εἰπει^{Kon} λάχεν Ιναχον Ήρη.
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ^{Kon} Αονίη τὸν^{ArtA} εἴνα^{AdjA} δρόμον, αἰ^{ArtN} δ· Pt ἐφέποντο
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε^{Pt} Στροφίη τε^{Pt} μελαψή φιδος^{AdjG} εχουσαι^N PräAkt
und und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ισμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ ArtN δ· Pt εἴπετο πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}
der aber weit hinten
- [78] Ἀσωπὸς βαρύγουνος, AdjN εἰπει^{Kon} πεπάλακτο κεραυνῷ.
schwer wogend, weil
- [79] ἡ ArtN δ· Pt ὑποδινηθείσα^N AorPas χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη καὶ^{Kon} ύποχλοον^{AdjA} ἔσχε παρειὴν
autochthon und grün über hauchte
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^N PräAkt περι^{Prp} δρυός, ὡς^{Kon} ίδε χαίτην
gleich alt keuchend um als
- [82] σειομένη^A Präm/P Έλικώνος. εἰμαι^{AdjN} θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ἦ·Pt ρ̄·Pt ἐτε·Adv ὅν·Adv ἐγέ·νοντο τό·Adv δρύες·Kon ήνικα·Kon Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν·Pt χαί·ρουσιν, ὅ·τε·Kon δρύας· δρύβρος· α·έξει,
zwar wenn

[85] νύμφαι δ·Pt αῦ·Adv κλαί·ουσιν, ὅ·τε·Kon δρυσὶν· ούκέτι·Adv φύλλα.
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς·ArtD μὲν·Pt ἔτ·Adv Ἀπόλ·λων· ὑπο·κόλπιος·AdjN αἰνὰ·Adv χο·λώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγξατο δ·Pt οὐκ·Pt ἀτέ·λεστον·AdjA ἀ·πειλή·σας·N AorAkt ἐπὶ·Prp Θήβη·
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε·Adv τά·λαινα·AdjV τὸν·ArtA αύτίκα·Adv πότμου· ἐ·λέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω·Adv μή·Pt μ̄·A Pr ἀε·κοντα·AdjA βι·άζεο· μαντεύ·εσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὔπω·Adv μοι·D Pr Πι·θῶνι· μέ·λει· τριπο·δήιος·AdjN ἔδρη,
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ·Kon τί·Pr πω·Adv τέ·θνηκεν· ὅ·φις· μέγας· AdjN ἀλλ· Kon ἔτι·Adv κεῖνο·N Pr
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον· αἰνογέ·νειον·AdjA ἀ·πὸ·Prp Πλει·στοῖο· κα·θέρπον·N PräAkt
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρυη·σὸν· νιφό·εντα·AdjA πε·ριστέφει· εύνέα·AdjA κύκλοις·
schnee reich neun

[94] ἀλλ· Kon ἐμ·πης·Adv ἐρέ·ω· τι·Pr το·μώτερον·AdjAKmp ἡ·Kon ἀπὸ·Prp δάφνης.
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε· πρό·σω·Adv ταχι·νός·AdjN σε·A Pr κι·χήσομαι· αίματι· λούσων·N FuAkt
weiter- schnell dich waschend

[96] τόξον· ἐ·μόν·AdjA σὺ·N Pr δὲ·Pt τέκνα· κα·κογλώσ· σοιο·AdjG γυ·ναικὸς·
meinen- du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες· 1. οὐ·Pt σύ·N Pr γ̄·Pt ἐ·μεῖο·G Pr φί·λη·AdjN τροφὸς· οὐδὲ·Kon κι·θαιρὼν·
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εύαγέ·ων·AdjG δὲ·Pt καὶ·Kon εύαγέ·εσσι·AdjD με·λοίμην·"
der Frommen aber und den Frommen

- [99] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} εἴ φη. Λητώ δὲ^{Pt} μετάτροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} εἰχώρει.
so denn aber um gewandt wieder
- [100] ἀλλά^{Kon} ὅτι^{Kon} Αχαιάδες^{AdjN} μιν^{A Pr} ἀπηρυνήσαντο πόληες
aber als achaia ische sie
- [101] ἐρχομένην, ^{A Präm/P} Ἐλίκη τε^{Pt} Ποσειδάωνος εἰταίρη
kommend seiende, und
- [102] Βοῦρά τε^{Pt} Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιά δαο,
und
- [103] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δέ^{Pt} Ἀναυρος
wieder zurück aber auf aber
- [104] καὶ^{Kon} μεγάλη^{AdjN} Λάρισα καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} Χειρωνίδες^{AdjN} ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειός εἰλισσόμενος^{N Präm/P} διὰ^{Prp} Τεμπέων.
aber auch sich windend durch
- [106] Ὡρη, σοὶ^{D Pr} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} τῆμος^{Adv} ἀνηλεῖς^{AdjN} ἥτορ εἰκείτο
dir aber noch damals un barmherzig
- [107] οὐδὲ^{Kon} κατεκλάσθης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥκτισας, ήνικα^{Kon} πήχεις
und nicht und auch als
- [108] ἀμφοτέρους^{AdjA} ὄρεγονσα^{N Präm/P} μάτην^{Adv} εἰφθέγξατο τοῖα^{A Pr}
beide ausstreckend vergeblich solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ^{Pr}
thessal ische,
- [110] κοιμῆσαι μέγα^{AdjA} χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω^{Pr}
groß
- [111] λισσόμεναι^{N Präm/P} τὰ^{ArtA} Ζηνὸς εἰν^{Prp} ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in
- [112] Πηνειὴ Φθιῶτα, AdjV τί^{N Pr} νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν εἰρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt
- [113] ὦ^{iij} πάτερ, οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf
- [114] ἦ^{Pt} ἥρα^{Pt} τοι^{Pt} ὡδ^{Adv} αἰ^{Adv} εἰ^{Adv} ταχινοὶ^{AdjN} πόδες, η^{Kon} εἰπρ^{Prp} εἰμεῖο^{G Pr}
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

- [115] μοῦνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι, πε ποίησαι δὲ^{Pt} πέτεσθαι
allein aber
- [116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης; Adv ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀνήκοος.^{AdjN} "ώ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποι^{Adv} σε^A_{Pr} φέρω; μέλειοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασι τέ νοντες.
wohin dich erschöpft denn
- [118] Πήλιον^N ὡ^{ij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφίον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du meinen
- [119] μεῖνον, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες^N ἐν^{Prp} οὔρεσι πολλάκι^{Adv} σεῖο^G_{Pr}
da weil auch in oft deiner
- [120] ὡμοτόκους^{AdjA} ὡδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end
- [121] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειός ἀμείβετο δάκρυα λείβων^N PräAkt
sie aber ja auch träufelnd
- [122] "Λητοῖ, Αναγκαίη μεγάλη^{AdjN} θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴγωγε^N_{Pr}
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σᾶς^{AdjA} ωδῖνας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine auch andere
- [124] λουσαμένας^A AorM/P ἀπ^{·Prp} εἰμεῖο^G_{Pr} λεχαίδας· ἀλλὰ^{Kon} μοι^D_{Pr} Ἡρη
gewaschen habend von mir aber mir Hrē
- [125] δαψιλές^{AdjA} ἡπείλησεν. ἀπαύγασαι, οἵος^N_{Pr} εἴφεδρος^{AdjN}
reich lich welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος εἰ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπιὴν ἔχει, ὅς^N_{Pr} κέ^{Pt} με^A_{Pr} ρεῖα^{Adv}
aus hoch ragenden der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν^{Adv} ἔξερύσειε. τί^N_{Pr} μήσομαι; ή^{Kon} ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder
- [128] ἥδυ^{AdjN} τί^N_{Pr} τοι^{Pt} Πηνειόν; ἵτω πε πρωμένον^N PerM/P ἥμαρ·
angenehm etwas dir ja vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἴνεκα^{Prp} σεῖο^G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλλοιμι ρόάων
um willen deiner und wenn
- [130] διψαλέη^{AdjA} ἄμπωτιν εἴχων^N PrÄkt αἰώνιον^{AdjA} ἔρρειν
dürre haltend ewig

- [131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποτα^{μοίσιν} ἀτιμότα^{τος}^{AdjNSup} καλέ εσθαι.
und allein in am entehrtesten
- [132] ήνιδ^{Adv} ἐγώ^N^{Pr} τι^N^{Pr} περισσά;^{AdjN} καλει μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν.["]
nun ich- was überflüssig; nur
- [133] εἶπε καὶ^{Kon} ἡρώησε μέμαν^{ρόουν.} ἀλλά^{Kon} οι^D^{Pr} Ἀρης
und ηρωησε με μαν ρουν. aber ihm Αρης
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα^{AdjA} καρήτα μέλλεν^{ἀείρας^N}^{AorAkt} aufgehoben habend
vor steil
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι^{δὲ^{Pt}} ἡθρα·
aber
- [136] ὑψόθε^{Adv} δέ^{Pt} ἐσμαρά γησε καὶ^{Kon} ἀσπίδα τύψεν^{ἀκωκῆ}
von oben aber und
- [137] δούρατος[.] ή^{ArtN} δέ^{Pt} ἔλειλιξεν^{ἐνόπλιον}^{AdjN} ἔτρεμε^{δέ^{Pt}} Όσσης
sie aber bewaffnet aber
- [138] οὔρεα καὶ^{Kon} πεδίον Κρανηώνιον^{AdjN} αἱ^N^{Pr} τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιὰ^{πίνοιο}, φόβῳ^{δέ^{Pt}} ὥρχησατο πᾶσα^{AdjN}
aber ganze
- [140] Θεσσαλίη[.] τοῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ^{'Prp} ἀσπίδος ἔβρεμεν^{ῆχος.}
so beschaffen denn von
- [141] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅποτ^{'Kon} Αἰτναίου^{AdjG} ὄρεος^{πυρὶ} τυφομένοιο^G^{PräM/P}
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείον ται μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} Βριαρῆος^{ἐπωμίδα} κινυμένοιο^G^{PräM/P}
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε^{Pt} βρέμουσιν^{ὑφέ^{Prp}} Ἡφαίστοιο^{πυράγρης}
und unter
- [145] ἔργα θέρημοῦ^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δέ^{Pt} πυρίκμητοι^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ^{Kon} τρίποδες^{πίπτοντες^N}^{PräAkt} ἐπ^{'Prp} ἀλλήλοις^D^{Pr} ιαχεῦσι[.]
und fallend auf einander

- [147] τῆμος^{Adv} ἔγεντ' ἄρα βος σάκε οις τόσος^{AdjN} εὔκυ^{AdjG} κλοιο.^{AdjG}
damals so groß gut runden.
- [148] Πηνει^{òς} δ^{.Pt} οὐκ^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἔχάζετο, μίμνε δ^{.Pt} ὁ μοίως^{Adv}
aber nicht wiederum aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα,^{AdjA} θοὺς^{AdjA} δ^{.Pt} ἔστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber
- [150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Πρ κοι^{ηὶς}^{AdjN} ἔκέλετο "σώζεο χαίρων,^N ΠräAkt.
bis dass ihm die Koische froh,
- [151] σώζεο· μὴ^{Pt} σύ^N Πρ γ^{.Pt} ἐμεῖο^G Πρ πάθης^{AdjA} κακὸν^{AdjA} εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G Πr
nicht du ja meiner Übel um willen dieser
- [152] ἀντ^{.Prp} ἐλε^{ημοσύ} υης, χάρι^{τος} δε^{Kon} τοι^D Πr ἔσσετ['] ἀμοιβή.["]
statt aber dir
- [153] ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πάροιθεν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} κάμεν^{ἔστιχε} νήσους
so auch vieles zuvor als
- [154] είναλι^{ας}^{AdjA} αἰ^{ArtN} δ^{.Pt} οὐ^{Pt} μιν^A Πr ἐπερχομένη^N ΠräM/P ἔδε^{χοντο},
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend
- [155] οὐ^{Pt} λιπα^{ρὸν}^{AdjA} νή^{εσσιν} Ἐχινάδες^{ὄρμον} ἔχουσαι,^N ΠräAkt
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδ^{.Kon} ἥτις^N Πr κέρκυρα φιλοξεινωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων,^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις^ἐ πεὶ^{Kon} πάσησιν^{AdjD} ἐφ^{.Prp} ὑψηλοῖο^{AdjG} Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένη^N ΠräM/P μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν· αἰ^{ArtN} δ^{.Pt} ὑπ^{.Prp} ὁ μοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter
- [159] πανσυδί^η^{Adv} φοβέοντο κατὰ^{Prp} ῥόον^{ήντινα^A} Πr τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer
- [160] ὀγυγίην^{AdjA} δῆ^{πειτα}^{PtAdv} κόων, Μεροπηίδα^{AdjA} νῆσον,
uralt aber danach meropische
- [161] ἵκετο, Χαλκιόπης^{ἰε} ρὸν^{AdjA} μυχὸν^{ἡρωίνης.}
heiligen
- [162] ἀλλά^{Kon} ε^A Πr παιδὸς^{ἔρυκεν} ἐπος τόδε^N Πr "μὴ^{Pt} σύ^N Πr γε,^{Pt} μῆτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ κοις. οὔτ·^{Kon} οὖ^{Pt} ἐπιμέμφομαι ούδε^{Kon} με γαίρω
hier mich weder nun mémpomai noch με γαίρω

[164] νῆσου, ἐπει^{Kon} λιπαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εῦβοτος, ^{AdjN} εἰ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη^{AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine ἄλλη·^{AdjN}

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} Μοιρέων τις^N_{Pr} ὁ φειλόμενος^N ΠρᾶM/P θεὸς ἄλλος^{AdjN}
aber ihr aus irgendein geschuldet θεὸς anderer

[166] ἔστι, Σα ωτή ρων ὅπα τον^{AdjN} γένος· ὡ^D_{Pr} ὅπο^{Prp} μίτρην
höchst dem unter μίτρην

[167] οἶεται οὐκ^{Pt} ἀει^{AdjN} κουσα^{AdjN} Μακηδόνι κοιρανέ εσθαι
nicht un willig

[168] ἀμφοτέρη^{AdjN} μεσόγεια καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελάγεσσι κάθηνται,
beide und die

[169] μέχρις^{Prp} ὅπου^{Pr} περά τη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὡπόθεν^{Pr} ὥκεες^{AdjN} ὕποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ^N_{Pr} δ·^{Pt} εἴσεται ἥθεα πατρός.
er aber

[171] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} ποτε^{Adv} ξυνός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐλεύσεται ἄμμιν^D_{Pr} ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, ^{Adv} ὀππότ^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp} Ελλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικήν^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτὸν^{AdjA} ἀναστήσαντες^N ΑorAkt Ἀρη
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι^{AdjN} Τιτῆνες ἀφ^{Prp} ἐσπέρου ἐσχατόωντος^{AdjG}
spät geborene von äußer sten

[175] ῥώσων ται νιφάδεσσιν ἐοικότες^N ΠerAkt
gleich seiend oder

[176] τείρεσιν, ήνικα^{Kon} πλεῖστα^{AdjASup} κατ^{·Prp} ἡέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ^{Kon} [κῶ μαι λοκρῶν καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]
und und delphische

[178] καὶ^{Kon} πεδία Κρισσαΐδ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φάραγγες]
und krissai ische und festländische [die

- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, οὐδωσι δέ **Kon** πίονα **AdjA** καπνὸν
aber fetten
- [180] γείτονος αἰθομένοι, **G** **PräM/P** καὶ **Kon** οὐκέτι **Adv** μοῦνον **AdjA** ἀκουῆ,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλά **Kon** ήδη **Adv** παρὰ **Prp** νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben
- [182] δύσμενέων, **AdjG** ήδη **Adv** δέ **Kon** παρὰ **Prp** τριπόδεσσιν εἰμεῖο **G** **Pr**
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα καὶ **Kon** ζωστῆρας ἀναιδέας **AdjA** ἔχθομένας **A** **PräM/P** τε **Pt**
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ **N** **Pr** Γαλάτησι κακὴν **AdjA** ὄδον ἄφρονι **AdjD** φύλω
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται τέων **G** **Pr** αἱ **N** **Pr** μὲν **Pt** εἰμοὶ **D** **Pr** γέρας, αἱ **N** **Pr** δέ **Pt** επὶ **Prp** Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am Neißel
- [186] ἐν **Prp** πυρὶ τοὺς **ArtA** φορέοντας **A** **PräAkt** ἀποπνεύσαντας **A** **AorAkt** ἰδοῦσαι **N** **AorAkt**
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀεθλίᾳ πολλὰ **AdjA** καὶ μόντος. **G** **AorAkt**
vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενες **V** **FuAkt** Πτολεμαῖς, τά **ArtA** τοὶ **D** **Pr** μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir
- [189] αἰνήσεις μέγα **Adv** δή **Pt** τι **A** **Pr** τὸν **ArtA** εἰσέτι **Adv** γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον **Adv** ἡματα πάντα **AdjA** σὺ **N** **Pr** δέ **Pt** ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber
- [191] ἔστι διειδομένην **N** **PräM/P** τις **N** **Pr** ἐν **Prp** ὕδατι νήσος ἀραιή, **AdjN**
durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζομένην **N** **PräM/P** πελάγεσσι πόδες δέ **Kon** οἱ **D** **Pr** οὐχ **Pt** ἐνὶ **AdjD** χώρω,
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ **Kon** παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς, **Kon**
sondern wie,
- [194] ἐνθα **Adv** νότος, ἐνθα **Adv** εὔρος, ὅπη **Adv** φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin

- [195] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} φέ[·]ροις· κεί[·]νην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ[·]λεύσεαι εἰς^{Prp} ἐθέ[·]λουσαν. "Α^A PrÄkt
zu jener mich jene denn zu Willige."
- [196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ[·]γοντος^G PrÄkt ἀ[·]πέτρεχον εἰν^{Prp} ἀλὶ[·]νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins
- [197] Ἀστερί[·]η φιλό[·]μολπε,^{AdjV} σὺ^N_{Pr} δ[·]Pt Εύβοι[·]ηθε^{Adv} κα[·]τήεις,
lied liebend, du aber nach Euboia
- [198] Κυκλάδας[·] ὄψομε[·]νη^N Präm/P περι[·]ηγέας,^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πα[·]λαιόν,^{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ[·] Kon εἴτι^{Adv} τοι^D_{Pr} μετό[·]πισθε^{Adv} Γε[·]ραίστιον^{AdjA} εἴπετο[·] φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es
- [200] ...
- [201] ... φλε[·]ξας^N AorAkt ε[·]πει[·] Kon περι[·]καίεο[·] πυ[·]ρί,
entflammt habend da
- [202] τλήμον[·]AdjA ὑπ[·]Prp ὡδί[·]νεσσι[·] βα[·]ρυνομέ[·]νην^A Präm/P ὄρο[·]ωσα[·]N PrÄkt
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] ᾧ[·]Ηρη[·], τοῦτο^N_{Pr} με^A_{Pr} ῥέξον[·]δ^A_{Pr} τοι^D_{Pr} φίλον.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀ[·]πειλὰς
dies mich was dir lieb- nicht denn
- [204] ὑμετέ[·]ρας^{AdjA} ἐφύ[·]λαξα[·] πέ[·]ρα[·] Adv πέρα[·] Adv εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} Λητοῖ.[·]"
eure fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες[·] ἦ^{ArtN} δ[·]Pt ἀ[·]ρητὸν^{AdjA} ἀ[·]λης[·] ἀπε[·] παύσατο[·] λυγρῆς[·] AdjG
sie aber erbeten leidvollen,
- [206] ἔζετο[·] δ[·]Pt ἵνω[·]ποιο^{AdjG} πα[·]ρὰ^{Prp} ῥόν, ὄντε^A_{Pr} βά[·]θιστον^{AdjASup}
aber des Inopos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ[·]Pt ἐξανί[·]ησιν, ὅ[·]τε[·] Kon πλή[·]θοντι^{AdjD} ῥε[·]έθρω
damals wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος[·] ἀ[·]πὸ^{Prp} κρη[·]μνοιο[·] κα[·]τέρχεται[·] Αἰθιο[·]πῆος[·] AdjG
von äthiopischen-
- [209] λύσατο[·] δὲ[·] Kon ζώ[·]νην, ἀπὸ^{Prp} δ[·]Pt ἐκλίθη[·] ἐμπαλιν^{Adv} ὄμοις
aber von aber rückwärts
- [210] φοίνι[·]κος ποτὶ^{Prp} πρέμνον[·] ἀ[·]μηχανί[·]ης ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομέ[·]νη^N Präm/P νότιος^{AdjN} δὲ[·] Kon δι[·]ὰ^{Prp} χροὸς[·] ἔρρεεν[·] ιδρώς.
leidend- feucht aber durch

- [212] εἴπεις δέ Πτ ἀλυσθμαί νουσα^N PräAkt "τί^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;"
aber keuchend "warum"
- [213] αὕτη^N Pr τοι, Πτ φίλε, AdjV νῆσος ἐπιπλώ ουσα^N PräAkt θα λάσσῃ.
diese ja, Freund, auf schwimmend
- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ^{Kon} ἡπιος^{AdjN} ἔξιθι κόλπου."
und sanft
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, AdjV σὺ^N Pr δέ Πt οὐκ^{Pt} ἂρ^{Pt} ἐμελλεις^{Pt} ἄπιστος^{AdjN}
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend
- [216] δὴν^{Adv} ἔμεναι· τοιή^N Pr σε^A Pr προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange solche dich
- [217] εἴπεις δέ Πt ξτ^{Adv} ἀσθμαί νουσα^N PräAkt φόβῳ δέ Πt ἀνεμίσγετο μῦθος,
aber noch keuchend, aber
- [218] Ἡρη τιμηέσσα, AdjV πολὺ^{Adv} προύχουσα^N PräAkt θεάων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} εἰγώ, N Pr σὰ^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα, AdjA σὺ^N Pr δέ^{Pt} κρείουσα^N PräAkt κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend
- [220] γνησίη^{AdjV} οὐλύμπιοι, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα δείδιμεν ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige und nicht andere
- [221] θηλυτέρην, AdjAKmp σὺ^N Pr δέ, Πt ἀνασσα, τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} είσειαι ὄργης.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen
- [222] λητώ τοι^{Pt} μήτρην ἀναλύεται ενδοθι^{Adv} νήσου.
ja innen
- [223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} μιν^A Pr ἀπέστυγον οὐδέ^{Kon} ἐδέχοντο.
andere zwar alle sie vorüber gehende auch nicht
- [224] Ἀστερίη δέ Πt ὄνομαστι^{Adv} παρερχομένην^A PräM/P ἐκάλεσσεν,
aber namentlich vorüber gehende
- [225] Ἀστερίη, πόντοι κακὸν^{AdjA} σάρον· οἰσθα καὶ^{Kon} αὐτή^N Pr
schlecht es und selbst.
- [226] ἀλλά, Kon φίλη, AdjV δύνασαι γάρ, Kon ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, denn,
- [227] ὑμετέροις, AdjP οἱ^N Pr σεῖο^G Pr πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.
euren, die deiner

- [228] ἡ Pt καὶ Kon ὑπὸ Prp χρύσειον Adja ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς, Kon
wahrlich und unter goldene wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἡ τις N Pr τε, Pt θοῆς AdjG ὅτε Kon παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn
- [230] ἵζει θηρή τειρα παρ' Prp ἔχνεσιν, οὕατα δ· Pt αὐτῆς G Pr
neben aber ihrer
- [231] ὥρθε Adja μάλ', Adv αἰὲν Adv ἐτοίμα Adja θεῆς ὑπό δέχθαι ὁ μοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit
- [232] τῇ D Pr ἵκε λη AdjN θαύ μαντος ὑπὸ Prp θρόνον ἵζετο κούρη.
der gleich unter
- [233] κείνη N Pr δ· Pt οὐδέποτε Adv σφετέρης AdjG ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen
- [234] οὐδ', Kon ὅτε Kon οἱ D Pr λη θαῖον Adja ἐπὶ Prp πτερὸν ὕπνος ἐρείση,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf
- [235] ἀλλ' Kon αὐτοῦ Adv μεγάλοιο Adja ποτὶ Prp γλωχῖνα θρόνοι
sondern da selbst des großen an
- [236] τυτθὸν Adv ἀποκλίνασα N AorAkt καρήσατα λέχριος Adv εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts
- [237] οὐδε Kon ποτε Adv ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ Kon ταχείας Adja
auch nicht jemals auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μὴ Pt οἱ D Pr τι Prp καὶ Kon αἰφνίδιον Adja ἐπος ἐπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es
- [239] δεσπότις. ἡ ArtN δ· Pt ἀλεγεινὸν Adja ἀλαστήσασα N AorAkt προσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend
- [240] "οὔτω Adv νῦν, Adv ω̄ ijj Ζηνὸς ὁ νείδεα, καὶ Kon γαμέοισθε
"so jetzt, o und
- [241] λάθρια Adv καὶ Kon τί κτοιτε κεκρυμμένα, A PerM/P
heimlich und verborgen es, und nicht wo δειλαῖς AdjN
Elende
- [242] δυστοκέες AdjN μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' Kon ὅθι Kon φῶκαι
schwer gebärende sondern wo
- [243] εἰνάλιαι AdjN τί κτουσιν, ἐνὶ Prp σπιλάδεσσιν ἐρήμοις. AdjD
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερί^η δ^{'Pt} οὐ^{δέν}^N_{Pr} τι^{τι}_{Pr} βα^{ρύνομαι} εἰνεκα^{Prp} τῇσδε^G_{Pr}
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακί^{ης}, οὐδ^{'Kon} ἔστιν ὅ πως^{Kon} ἀπο^{θύμια} ρέξω,
auch nicht wie

[246] τόσσα^{AdjA} δέ^{οι} μάλα^{Adv} γάρ^{Kon} τε^{Pt} κακῶς^{Adv} ἔχα^{ρίσσατο} Λητοῖ·
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐκπαγλόν^{Adv} τι^{τι}_{Pr} σε^{βίζομαι}, ούνεκ^{'Kon} ἐμεῖο^G_{Pr}
aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον^{ούκ}^{Pt} ἐπά^{τησε}, Διὸς δ^{'Pt} ἀν^{θείλετο} πόντον.["]
nicht aber

[249] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφη^{Ku} κύκνοι δέ^{Pt} θεοῦ^{ού} μέλ^{ποντες^N} PräAkt^{άοιδοι}
die zwar aber singend

[250] Μηόνιον^{ου}^{AdjA} Πακτωλὸν ἐκυκλώ^{σαντο} λιπόντες^N AorAkt^{verlassen habend}
meonischen

[251] ἐβδομά^{κις}^{Adv} περὶ^{Prp} Δῆλον, επήει^{σαν} δέ^{Pt} λοχείη
siebenmal um aber

[252] Μουσά^{ων} ὅρ^{νιθες}, αοιδότα^{τοι}^{AdjNSup} πετε^{ηνῶν}^{AdjG}
am gesangreichsten der Gefiederten-

[253] ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} παι^{τοσ} σάσδε^A_{Pr} λύρη^{ἐνε} δήσατο^{χορδὰς}
von dort der so viele diese

[254] ὕστερον,^{Adv} ὀσσάκι^{Adv} κύκνοι^{ἐπ}^{Prp} ὥδι^{νεσσιν} εισαν.
später, so oft bei

[255] ὄγδοον^{AdjA} οὐκέτ^{'Adv} εισαν, ὁ^{ArtN} δ^{'Pt} ἐκθορεν, αι^{ArtN} δ^{'Pt} ἐπι^{τρp} μακρὸν^{AdjA}
das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιά^{δες},^{AdjN} ποτα^{μοῦ} γένος^{ἀρχαίοιο},^{AdjG}
Delia den, ur alten,

[257] εἴπαν Ήλειθυίης^{ιερὸν}^{AdjA} μέλος, αύτίκα^{Adv} δ^{'Pt} αιθὴρ
heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος^{AdjN} ἀντή^{χησε} διαπρυσίη^{ην}^{AdjA} ὄλολυγήν,
ehern durch dringenden

[259] οὐδ^{'Kon} Ήρη^{νεμέσησεν}, επει^{'Kon} χόλον^{έξελε} το^{Ζεύς}.
und nicht weil

- [260] χρύσεά^{AdjN} τοι^{Pt} τότε^{Adv} πάντα^{AdjN} θε μείλια γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle
- [261] χρυσῶ δὲ^{Pt} τροχόεσσα^{AdjN} πα νήμερος^{AdjN} ἔρρεε λίμνη,
aber kreis ende den ganzen Tag
- [262] χρύσει οὐ^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐκόμησε γε νέθλιον^{AdjA} ἔρνος ἐλαίης,
goldenene aber geburts tägigen
- [263] χρυσῶ δὲ^{Pt} πλήμυρε βαθὺς^{AdjN} ἵνωπὸς ἐλιχθεῖς.^N AorPas.
aber tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χρυσέοιο^{AdjG} ἀπ[.]_{Prp} οὔδεος εἴλεο παῖδα,
selbst aber goldenen von
- [265] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἐβάλευ κόλποισιν, ἕπος δὲ^{Pt} ἐφθέγξαο τοῖον.^{AdjA}
in aber solch es.
- [266] "ῳ^{ij} μεγάλη^{AdjV} πολύ βωμε^{AdjV} πολύπτολι^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέρουσα,^V PrÄkt
"o große viel altärigie viel städte ige viel tragend seiend,
- [267] πίονες^{AdjN} ἡπειροί τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} περιναίετε νῆσοι·
fette und und die
- [268] αὐτὴ^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τοι ήδε^{, N}_{Pr} δυσήρποτος,^{AdjN} ἀλλ[,]_{Kon} ἀπ[.]_{Prp} εἰμεῖο^G_{Pr}
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δῆλιος^{AdjN} Απόλλων κε κλήσεται, οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄλλη^{AdjN}
delisch er und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιά ων τοσούνδε^{Adv} θεῶ πεφιλήσεται ἄλλω^{, AdjD}
so sehr anderem,
- [271] οὐ^{Pt} Κερχίνις κρείοντι^D PrÄkt Ποσειδάωνι Λεχαίω^{, AdjD}
nicht herrschendem Lechaion,
- [272] οὐ^{Pt} πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος,^{AdjN} οὐ^{Pt} Διὶ Κρήτῃ,
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} Ἀπόλλωνι καὶ^{Kon} ἔσσομαι οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή.^{"AdjN}
so wie ich und nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε^{Adv} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας· ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε μαζόν.
so du zwar der aber süßen
- [275] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} νησά ων ἀγιωτάτη^{AdjNSup} ἔξετι^{Adv} κείνου^{KonG}_{Pr}
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, Α| πόλλω νος κουροτρόφος·^{AdjN} ούδε^{Kon} σ·^A_{Pr} Ε| νυώ
Knaben nährende- und nicht dich

[277] ούδε^{Kon} Αί δης ούδε^{Kon} ίπποι έ πιστεί βουσιν Ά ρηος·
und nicht und nicht

[278] ἀλλά^{Kon} τοι^{Pt} ἀμφιε τείς δεκα τηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀ παρχαὶ^A
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπον ται, πᾶ σαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χο ροὺς ἀνά γουσι πό ληες,
alle aber

[280] αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ήού^N_{Pr} αἱ^N_{Pr} θ^{'Pt} ἐσπερον^{Adv} αἱ^N_{Pr} τ^{'Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς έστη σαντο, και^{Kon} οἱ^N_{Pr} καθύ περθε^{Adv} βο ρείης^{AdjG}
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς έ χουσι, πο λυχρνι άτατον^{AdjA} αἴμα.
uralt es

[283] οἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} τοι^{Pt} καλά μην τε^{Pt} και^{Kon} ιερὰ^{AdjA} δράγματα πρῶτοι^{AdjN}
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύ ων φορέ ουσιν· ἀ^A_{Pr} Δωδώ νηθι^{Adv} Πε λασγοὶ^A
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν^{Adv} ἔκβαι νοντα^A_{PrAkt} πο λὺ^{Adv} πρώ τιστα^{AdvSup} δέ χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέ ες^{AdjN} θερά ποντες ἀ σιγή τοιο^{AdjG} λέ βητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον^{Adv} ιερὸν^{AdjA} ἄστυ και^{Kon} ούτεα Μηλίδος^{AdjG} αίης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχον ται· κει θεν^{Adv} δὲ^{Pt} δι απλώ ουσιν Ά βάντων
von dort aber

[289] εἰς^{Prp} ἀγα θὸν^{AdjA} πεδί ον Λη λάντιον.^{AdjA} ούδε^{Kon} ξτι^{Adv} μακρὸς^{AdjN}
in gute lelántische und nicht mehr lang

[290] ὁ^{ArtN} πλόος Εύβοι ηθεν, ^{Adv} ε πει^{Kon} σέο^G_{Pr} γείτονες ὅρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται^{AdjN} τοι^{Pt} τάδ^{'A}_{Pr} ἔ νεικαν ἀ πὸ^{Prp} ξαν θῶν^{AdjG} Αρι μασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

- [292] Οὐπίς τε^{Pt} Λοξώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εύσι ων^{AdjN} Ἐκαέρη,
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τότε^{Pt} ἀριστοί^{AdjN}
und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων· ούδε· Kon οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} παλιμπετὲς^{Adv} οἴκαδε· Adv ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts
- [295] εὔμοι^{AdjN} ποτε^{Pt} δέ^{Pt} ἔγει νοντο, καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὔποτε^{Adv} εἰ κεῖνοι.^N_{Pr}
beglückt aber und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μέν, πτ^{Pt} ὅτε^{Kon} εύηχης^{AdjN} ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend
- [297] ἡθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα^{AdjA} χαίτην
gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς,^{AdjD} παῖδες^{Pt} δέ^{Pt} θέρος τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste
- [299] ἄρσενες^{AdjN} ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι^N_{PräM/P} φορέουσιν.
männliche als Erstlinge
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα,^{Adv} σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} περί^{Prp} τε^{Pt} ἀμφί^{Prp} τε^{Pt} νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ^{Kon} ώς^{Kon} χορὸν ἀμφεβάλοντο·
und wie
- [302] οὔτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} οὔτε^{Kon} ἄψιφον^{AdjA} οὐλος^{AdjN} ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἐσπερος, ἀλλά^{Kon} αἰεί^{Adv} σε^A_{Pr} καταβλέπει^{AdjA} ἀμφιβόητον.^{AdjA}
sondern immer dich all seitig tönend.
- [304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο^{AdjG} γέρουντος,
die zwar des lykischen
- [305] ὃν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Ξάνθοιο θεοπρόπος ἡγαγεν Ωλήν·
welches dir von
- [306] αἰ^N_{Pr} δέ^{Pt} ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες^{AdjA} ἀσφαλές^{AdjA} οὐδας.
die aber festen
- [307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοισι βαρύνεται^{AdjN} ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

- [308] **Κύπριδος** **ἀρχαίης**^{AdjG} **ἀριήκοον,** ^{AdjA} **ἥν**^A **ποτε**^{Adv} **Θησεὺς**
alten sehr verehrt es, welche einst
- [309] **εἰσατο** **σὺν**^{Prp} **παίδεσσιν,** **ὅτε**^{Kon} **Κρήτηθεν**^{Adv} **ἀνέπλει.**
mit als von Kreta
- [310] **οἱ**^N **πρᾶλει**^{AdjA} **πὸν**^{AdjA} **μόκημα** **καὶ**^{Kon} **ἄγριον**^{AdjA} **υῖος** **φυγόντες**^N **λαβόνθου,** ^{AorAkt}
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [311] **Πασιφάης** **καὶ**^{Kon} **γναμπτὸν**^{AdjA} **ἔδος** **σκολιοῦ**^{AdjG} **λαβόνθου,**
und gewundenen des krummen
- [312] **πότνια,** **σὸν**^{AdjA} **περὶ**^{Prp} **βωμὸν** **ἐγειρομένου**^G **πραμό/π** **κιθαρισμοῦ**
um deinen des sich hebenden
- [313] **κύκλιον**^{AdjA} **ώρχησαντο,** **χοροῦ** **δέ**^{Pt} **ἡγήσατο** **Θησεύς.**
kreis förmig aber
- [314] **ἔνθεν**^{Adv} **άειζώντα**^{AdjA} **Θεωρίδος** **ἱερὰ** **Φοίβω**
von dort immer lebende
- [315] **Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς** **ἐκείνης.** ^G **πρ**
jen es.
- [316] **Ἀστερίη** **πολύ** **βωμεῖ**^{AdjV} **πολύλλιτε,** ^{AdjV} **τίς**^N **δέ**^{Pt} **σε**^A **ναύτης**
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] **ἔμπορος** **Αἰγαίοιο**^{AdjG} **παρήλυθε** **νηὶ θεούσῃ;** ^D **πραμό/π**
des Ägäis fahrend;
- [318] **οὐχ**^{Pt} **οὕτω**^{Adv} **μεγάλοι**^{AdjN} **μιν**^A **έπιπνει**^{ουσιν} **ἀῆται,**
nicht so große ihn
- [319] **χρειῶ** **δέ**^{Pt} **ὅττι**^A **πάχιστον**^{AdjASup} **ἄγει πλόσιν,** **ἀλλὰ**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **λαίφη**
aber was am schnellsten sondern die
- [320] **ώκεές**^{AdjN} **έστεί λαντο** **καὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **πάλιν**^{Adv} **αὔτις**^{Adv} **ἔβησαν,**
schnelle und nicht wieder nochmals
- [321] **πρὶν**^{Prp} **μέγαν**^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **σέο**^G **πρ**^{βωμὸν} **ὑπὸ**^{Prp} **πληγῆσιν** **ἔλιξαι**
ehe großen oder deinen unter
- [322] **ὁησόμενον**^{νον}^A **πρ**^Α **καὶ**^{Kon} **πρέμνον** **όδακτάσαι** **ἄγνὸν**^{AdjA} **ἐλαίης**
berstenden und heiligen
- [323] **χεῖρας** **ἀποστρέψαντας.** ^A **Ἄριττας**^{AdjN} **Δηλιὰς**^{AdjN} **εὔρετο** **νύμφη**
ab gewandt habend. was delische

[324] παίγνια κουρίζοντι^D PräAkt καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι γε λαστύν.
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ω̄ij νήσων εύέστιε, AdjV χαῖρε μὲν^{Pt} αὐτή, N_{Pr}
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι δ̄^{Pt} Ἀπόλλων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἦν^{A_{Pr}} ἔλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὥσσαι^{N_{Pr}} λωτροχόοι τᾶς^{ArtG} Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι, AdjN
wie viele der alle,

[2] ἔξιτε· τᾶν^{ArtG} ἵππων ἄρτι^{Adv} φρυασσομενᾶν^G Präm/P
der eben schnaubenden

[3] τᾶν^{ArtG} ιερᾶν^{AdjG} ἐσάκουσα, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} θεὸς εὔτυκος^{AdjN} ἔρπειν
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ νυν, Adv ω̄ij ξανθαί, AdjV σοῦσθε Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ^{·Adv} Αθαναία μεγάλως^{Adv} ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὶν^{Prp} κόνιν ἵππειαν^{AdjA} ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] ούδ^{·Kon} ὅκα^{Kon} δὴ^{Pt} λύθρῳ πεπαλαγμένα^A PerM/P πάντα^{AdjA} φέροισα^N PräAkt
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν^{ArtG} ἀδίκων^{AdjG} ἦνθ' ἀπὸ^{Prp} γηγενέων, AdjG
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πράτιστον^{AdjA} ὑφ^{·Prp} ἄρματος αύχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα^N AorM/P παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῶ
gelöst habend

[11] ίδρῳ καὶ^{Kon} ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ^{Pt} παγέντα^A PerM/P
und aber geronnenen

[12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zahn beißer von

[13] ὦ οἴ̄τ' Αχαιιάδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα μηδὲ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω φθόγγουν ὑπαξονίων),^{AdjG}
der Begleitenden),

[15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τῷ^{ArtD} Παλλάδι μηδὲ^{Kon} ἀλαβάστρως.^{Adv}
nicht der noch in Alabastern.

[16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία χρίματα μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ
nicht denn gemischt

[17] οἴσετε μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον· ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὅμμα τῷ^{ArtN} τήνας^{G Pr}
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδὲ^{Kon} ὥκα^{Kon} τὰν^{ArtA} Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτε^{Kon} ἐς^{Prp} ὁρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐς^{Prp} διαφαινομέναν.^{A Präm/P}
in durch scheinende-

[21] οὐδὲ^{Kon} Ἡρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοίσα^{N AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δὶς^{Adv} μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal

[23] ἀ^{ArtN} δέ, ^{Pt} δὶς^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^{N AorAkt} διαύλως, ^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα^{Adv} παρ·^{Prp} Εύρωτα τοὶ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^{N AorAkt}
kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς^{ArtG} ιδίας^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὦ οἴ̄τι, τὸ^{ArtN} δ·^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον^{Adv} οἵαν^{A Pr}
o das aber früh wie

[28] ἢ^{Kon} ρόδον ἢ^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει χροίαν.
oder oder

[29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζατε μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὃ^D_{Pr} Κάστωρ, ὃ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται Ἡρακλέης·
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D_{Pr} παγχρύσεον, ^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένα^N_{AorM/P} πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἵλα,
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὡθάνα, ij φέρεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die

[36] ὡς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τεὶν^{ArtA} κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἱρεύς·
den erfreut seienden

[38] ὅς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A_{PräAkt} φυγὰ τεὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ’ ἔχων, ^N_{PräAkt} Κρείον δ᾽^{Pt} εἰς^{Prp} ὥρος ὥκισατο·
haltend, aber in

[41] κρείον ὥρος· σε^A_{Pr} δέ, ^{Pt} δαίμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἱ^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὕνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγῳ.
und gefallend

- [45] σάμερον^{Adv} ὅδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε— σάμερον^{Adv} Ἀργος
heute nicht heute
- [46] πίνετ['] ἀπὸ^{Prp} κρανᾶν μηδ^{.Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ποταμῶ,
von noch von den
- [47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ή^{.Kon} οἱ^{Prp} Φυσάδειαν
heute die die oder zu
- [48] ή^{.Kon} έξ^{Prp} Αμυμώναν οἴστετε τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
oder zu die
- [49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυσδῶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὅδατα μίξας^N ΑorAkt
auch denn ja und auch mischend
- [50] ἡξεῖ φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος έξ^{Prp} ὥρεων
der Weide reiche aus
- [51] τάθανα^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N PräAkt καλόν.^{AdjA} ἀλλά, ^{Kon} Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,
- [52] φράζεο μήούκ^{Pt} έθέλων^N PräAkt τὰν^{ArtA} βασίλειαν ἴδης.
nicht nicht willend die
- [53] ὃς^N ^{Pr} κεν^{Pt} ἵδη γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον, ^{AdjA}
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος^{ArtN} ἐσοψεῖται τοῦτο^A ^{Pr} πανυστάτιον. ^{AdjA}
das Werk dies aller letztest.
- [55] πότνι Αθαναία τὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔξιθι· μέσφα^{Adv} δ^{.Pt} ἔγώ^N ^{Pr} τι^A ^{Pr}
du aber inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ^D ^{Pr} ἐρέω. μῦθος δ^{.Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός, ^{AdjN} ἀλλ^{.Kon} ἐτέρων. ^{AdjG}
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παιδες, Αθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst
- [58] πουλύ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο τὰν^{ArtG} ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὕποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο·
und niemals getrennt
- [60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὗτ^{.Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

- [61] ἢ ^{Kon} πὶ ^{Prp} Κορωνείας ἢ ^{Kon} εἰς ^{Prp} Ἀλιάρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach
- [62] ἵππως, ^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα, ^N ^{PräM/P}
mit Pferde, durch gehend,
- [63] ἢ ^{Kon} πὶ ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα ^{Kon} οἱ ^D ^{Pr} τεθυωμένον^A ^{PerM/P} ἄλσος
oder auf wo ihr geopfarter
- [64] καὶ ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ ^{Prp} Κωραλίῳ.
und bei
- [65] πολλάκις, ^{Adv} ᾧ ^{ArtN} δαιμῶν νιν^A ^{Pr} ἔω ^{AdjG} ἐπεβάσατο δίφρω,
oft die sie ihr eigener
- [66] οὐδὲ ^{Kon} ὅσποι υἱμφᾶν οὐδὲ ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch
- [67] ἀδεῖαι ^{AdjN} τελέθεσκον, ὅκ ^{Kon} οὐχ ^{Pt} ἀγεῖτο Χαρικλώ·
angenehm wenn nicht
- [68] ἀλλ ^{Kon} ἔτι ^{Adv} καὶ ^{Pt} τίναν^A ^{Pr} δάκρυα πόλλ ^{AdjA} ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele
- [69] καίπερ ^{Adv} Αθαναίᾳ καταθύμιον ^{AdjA} ἔσσαν ἔταιραν.
obgleich herzens genehme
- [70] δή ^{Pt} ποκα ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πέπλων λυσαμένα ^N ^{AorM/P} περόνας
ja einst denn gelöst habend
- [71] ἵππω ἐπὶ ^{Prp} κράνῳ Ἐλικωνίδι ^{AdjD} καλὸς ^{AdjA} ρεοίσα ^D ^{PräM/P}
an Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο· μεσαμβρινὰ ^{Adv} δ ^{Pt} εἰχ· ὅρος ἀσυχία.
mittags aber
- [73] ἀμφότεραι ^{AdjN} λώοντο, μεσαμβρινὰ ^{AdjN} δ ^{Pt} ἔσσαν ὕραι,
beide mittägige aber
- [74] πολλὰ ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀσυχία τῆνο^A ^{Pr} κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene
- [75] Τειρεσίας δ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} μῶνος ^{AdjN} ἀμᾶ ^{Adv} κυσὶν ἄρτι ^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben
- [76] περκάζων ^N ^{PräAkt} ιερὸν ^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärting heiligen

- [77] διψάσας^N_{AorAkt} δ^{Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ποτὶ^{Prt} ύρον ἥλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu
- [78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} δ^{Pt} εἰδε τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά·^{AdjA}
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten·
- [79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N_{AorM/P} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch
- [80] "τίς^N_{Pr} σε, ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ^{·Adv} ἀποισόμενον, ^A_{FuM/P}.
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,
- [81] ω̄ij Εὔηρείδα, χαλεπάν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen
- [82] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, παιδὸς δ^{Pt} ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar aber
- [83] ἐστάκῃ δ^{Pt} ἄφθογγος, ^{AdjN} ἐκόλλασαν γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
aber sprachlos, denn
- [84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und
- [85] ἀ^{ArtN} νύμφα δ^{Pt} ἐβόασε "τί^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den
- [86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ φίλαι;^{AdjN}
solche liebe;
- [87] ὅμματά μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. τέκνουν ἄλαστε, ^{AdjV}
mir des verfluchtes,
- [88] εἴδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
und
- [89] ἀλλ, ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὄψεαι. ω̄ij ἐμὲ^A_{Pr} δειλάν, ^{AdjA}
aber nicht wieder o mich Elende,
- [90] ω̄ij ὄρος, ω̄ij Ἐλικὼν οὐκέτι^{Adv} μοι^D_{Pr} παριτέ,
o o nicht mehr mir
- [91] ἦ^{Pt} μεγάλ·^{AdjA} ἀντ·^{Prt} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας^N_{AorAkt}
ja groß statt geringem vernichtet habend
- [92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

- [93] ἀjj καὶ^{Kon} ἄμ^{Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdJA} περὶ^{Prt} παῖδα λαβοῖσα^N_{AorAkt}
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν^{Pt} γυερᾶν^{AdjG} οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger
- [95] ἄγε βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^N_{PräAkt} θεὰ δ^{'Pt} ἐλέησεν ἐταίραν
schwer weinend, aber
- [96] καὶ^{Kon} νιν^A_{Pr} Ἀθαναία πρὸς^{Prt} τόδ^{'A}_{Pr} ἔλεξεν ἔπος
und sie zu diesem
- [97] "δῖα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prt} πάντα^{Adja} βαλεῦ πάλιν^{Adv} ὅσσα^A_{Pr} δι^{'Prt} ὥργαν
"edle nach allem wieder was auch immer durch
- [98] εἶπας· ἐγὼ^N_{Pr} δ^{'Pt} οὐ^{Pt} τοι^D_{Pr} τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.^{AdjA}
ich aber nicht dir blind.
- [99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία γλυκερὸν^{AdjN} πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn süß
- [100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι^{AdjN} δ^{'Pt} ὡδε^{Adv} λέγοντι^D_{PräAkt} νόμοι·
Kroniden aber so sagen
- [101] ὁς^N_{Pr} κε^{Pt} τιν^{'A}_{Pr} ἀθανάτων,^{AdG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst
- [102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον^A_{Pr} ιδεῖν μεγάλω.^{AdjD}
diesen groß.
- [103] δῖα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier
- [104] ἔργον· ἐπει^{Kon} μοιρᾶν ὡδ^{'Adv} ἐπένησε λίνα,
da so
- [105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρῶτόν^{AdjA} νιν^A_{Pr} ἐγείναο· νῦν^{Adv} δε^{'Pt} κομίζειν,
wann das erste ihn nun aber
- [106] ὡjj Εὔηρείδα, τέλθος ὄφειλόμενον.^A_{PerM/P}
o geschuldet.
- [107] πόσσα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ᾧ^{ArtN} Καδμῆις^{AdjN} ἐς^{Prt} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später
- [108] τόσσα^A_{Pr} δ^{'Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{Adja} εὐχόμενοι^N_{PräM/P}
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ιδέσθαι.
den un betrebbaren blind

[110] καὶ^{Kon} τῆνος^N_{Pr} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ· ἀλλ·^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} δρόμος αἱ^N_{Pr} τ·^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ^{AdjN} τάμος^{Adv} ἔκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὁππόκ·^{Kon} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθέλων^N_{PrÄkt} περ^{Pt} ἵδη χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ·^{Kon} αὐταὶ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τοутάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^D_{PräM/P} τὰ^{ArtA} δ·^{Pt} υἱέος ὄστέα μάτηρ
damals zum Speisen die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα·^A_{PräM/P}
alle vorüber gehend.

[117] ὄλβισταν^{AdjASup} ἐρέει σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ^{Prp} ὄρέων ἀλαὸν^{AdjA} παῖδ· ὑποδεξαμέναν.^A_{AorM/P}
aus blind empfangen habend.

[119] ω̄ι^j ἐτάρα, τῷ^{Adv} μή^{Pt} τι_{Pr} μινύρεο· τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ^G_{Pr} χάριν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^D_{FuAkt} γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ νιν^A_{Pr} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν, ^D_{PerM/P}
da ihn bsing bar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῷν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δή^{Pt} τι_{Pr} περισσότερον.^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ·^{Pt} ὄρνιχας, ὅς^N_{Pr} αἴσιος^{AdjN} οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

- [125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμω
viele aber viele aber
- [126] χρησεῖ, καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
und den Großen später
- [127] δωσῶ καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξεῖ,
auch groß der ihm zu
- [128] δωσῶ καὶ^{Kon} βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
auch lang dauernd.
- [129] καὶ^{Kon} μόνος, ^{AdjN} εὗτε^{Kon} θάνη, πεπυμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter
- [130] φοιτασεῖ, μεγάλωι^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλαφ.
dem Großen geehrt
- [131] ὡς^{Kon} φαμένα^N_{AorM/P} κατένευσε· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐντελὲς^{AdjN} ὥ^D_{Pr} καὶ^{Pt} ἔπι^{Prp} νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf
- [132] Παλλάς, ἐπει^{Kon} μώνδα^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja
- [133] δῶκεν Ἀθαναίδ, πατρώια^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,
väterliche alle
- [134] λωτροχόοι, μάτηρ δὲ^{Pt} οὐτὶς^N_{Pr} ἔτικτε θεάν,
aber niemand
- [135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ^{Pt} ἔπινεύει
sondern nicht
- [136] ψεύδεα κούδε^{Pt} Διὸς ψεύδετ αἰ^{Pt} ἀ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal t die
- [137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν^{Adv} ἀτρεκές.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθε
jetzt wahr- aber
- [138] τὰν^{ArtA} θεόν, ὦ^{ij} κῷραι τῷργον ὄσαις^D_{Pr} μέλεται,
die o welchen
- [139] σύν^{Prp} τέ^{Pt} εὔαγορίᾳ σύν^{Prp} τέ^{Pt} εὔγμασι σύν^{Prp} τέ^{Pt} ὄλολυγαῖς.
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε θεά, κάδευ δὲ^{Pt} Ἀργεος Ἰναχίω.^{AdjD}
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ^{Kon} ἐξελάοισα, ^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππως, ^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἀπαντά^{AdjA} σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ^{ArtD} καλάθω κατιόντος^G ^{PräAkt} ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem herab kommend

[2] "Δάμα τερ μέγα^{Adv} χαῖρε πολυτρόφε^{AdjIV} πουλυμέδιμνε."^{AdjV}
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν^{ArtA} κάλαθον κατιόντα^A ^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ·^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγεος μηδ·^{Kon} ὑψόθεν^{Adv} αὐγάσσησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ^{Pt} παῖς μηδὲ^{Kon} γυνὰ μηδ·^{Kon} ἀ^N_{Pr} κατέχεύατο χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μηδ·^{Kon} ὅκ^{Kon} ἀφ^{Prp} αὐαλέων^{AdjG} στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.^{AdjN}
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ^{Prp} νεφέων ἐσκέψατο πανίκα^{Adv} νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὕστε^N_{Pr} πιεῖν Δαμάτερα μῶνος^{AdjN} ἐπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ^{Kon} ἄπυστα^{AdjA} μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δύναντο πόδες φέρεν ἔστ·^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δυθμάς,
wie dich bis auf

[11] ἔστ·^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὼς^{ArtA} μέλανας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεα^{AdjA} μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ^{Pt} πίες οὔτ^{KonPt} ἄρ^{Pt} ἐδες τῆνον^A_{Pr} χρόνον οὐδε^{Kon} λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέβας^N_{AorSAkt} Ἀχελώιον ἀργυροδίναν, ^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι^{Adv} δ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον,^{AdjA}
so oft aber der immer fließenden jeden,
- [15] τρὶς^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Καλλιχόρω χαμάδις^{Adv} ἐκαθίσσαο φρητί
dreimal aber auf zum Boden
- [16] αύσταλέα^{AdjA} ἅποτός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες ούδε^{Kon} λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht und nicht
- [17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A πρ λέγωμες ἄτα^{Pr} δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ.
nicht nicht dieses was
- [18] κάλλιον,^{Adv} ὡς^{Kon} πολὺ εσσιν ἐαδότα^A PerAkt τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende
- [19] κάλλιον,^{Adv} ὡς^{Kon} καλά μαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα πράτα^{AdjA}
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας ἥκε πατῆσαι,
und in
- [21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλεμος ἀγαθὸν^{AdjA} ἐδιδάσκετο τέχναν.
als gute
- [22] κάλλιον,^{Adv} ὡς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N περβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer
- [23] π^{Pt} ... Ἰδέ σθαι
p
- [24] οὔπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδίαν^{AdjA} ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἵρὸν^{AdjA} ἔνναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges
- [25] τὶν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτῷ^D πρ καλὸν^{AdjA} ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοί
die aber ihr selbst schönen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές^{AdjN} διά^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἥνθεν ὁιστός.
rings bewaldet durch wohl kaum
- [27] ἐν^{Prp} πίτυς, ἐν^{Prp} μεγάλαι^{AdjN} πτελέαι ἔσαν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄχναι,
in in große in aber auch
- [28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjN} γλυκύμαλα· τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὥστε^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ^{Prp} ἀμαρᾶν ἀνέθυε. Θεὰ δ^{Pt} ἐπεμαίνετο χώρω
aus aber

- [30] ὥστον^A _{Pr} Ἐλευσῖνι, Τριόπῳ θ' ^{Pt} ὥστον, _{Pr} ὥκκόστον^A _{Pr} Ἔννα.
- so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλ', _{Kon} ὥκα _{Kon} Τριοπίδαισιν ὁ ^{ArtN} δεξιὸς ^{AdjN} ἄχθετο δαιμών,
- aber als der rechte
- [32] τουτάκις^{Adv} ἡ ^{ArtN} χείρων^{AdjNKmp} Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
- damals gleich die schlechtere
- [33] σεύατ', ἔχων^N _{PräAkt} θερά ποντας ἐ είκοσι, ^{AdjA} πάντας ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἀκμῇ,
- haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀνδρογίγαντας ὅ λαν^{AdjA} πόλιν ἀρκίος^{AdjN} ἄραι,
- alle aber ganze hinreichend
- [35] ἀμφότερον^{Adv} πελέ κεσσι καὶ _{Kon} ἀξίναισιν ὁ πλίσσας, ^N _{AorAkt}
- sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς^{Prp} δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} Δάμα τρος ἀναιδέες^{AdjN} ἔδραμον ἄλσος.
- in aber das freche
- [37] ἡς δέ^{Pt} τις^N _{Pr} αἴγειρος, μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι κύρον,
- aber ein großer Baum
- [38] τῷ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπι^{Prp} ταὶ^{ArtN} νῦμ φαι ποτὶ^{Prp} τῶνδιον ἐψιόωντο,
- dar auf aber auf die zu
- [39] ἡ^N _{Pr} πράτα^{AdjA} πλαγεῖσα^N _{AorPas} καὶ^D κὸν^{AdjA} μέλος ἵσχεν ἄλλαις.^{AdjD}
- welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.
- [40] ὥσθετο Δαμά τηρ, ὅτι _{Kon} οἱ^D _{Pr} ξύλον ιερὸν^{AdjN} ἄλγει,
- dass ihr heilig es
- [41] εἶπε δέ^{Pt} χωσαμένα^N _{AorM/P} "τίς^N _{Pr} μοι^D _{Pr} καλὰ^{AdjA} δένδρεα κόπτει;"
- aber zornig geworden seiend "wer mir schöne
- [42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπι πα, τάν^{ArtA} οἱ^D _{Pr} πόλις ἀρά τειραν^{AdjA}
- sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν^{AdjA} ἔστασαν, ἐ είσατο, γέντο δέ^{Pt} χειρὶ
- öffentliche aber
- [44] στέμματα καὶ^{Kon} μάκωνα, κατωμαδίαν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχει κλῆδα.
- und frisch gepflückt aber
- [45] φᾶ δέ^{Pt} παραψύχοισα^N _{PräAkt} καὶ^D κὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀναιδέα^{AdjA} φῶτα
- aber besänftigend schlechten und frechen

- [46] "Τέκνον, ὅτις^N Πρ τὰ^{ArtA} Θεοῖσιν ἀνειμένα^A ΠερΜ/Π δένδρεα κόπτεις,"
wer die geweiht seiend
- [47] Τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολύ θεστε^{AdjV} τοκεῦσι,
viel angefleht er
- [48] παύεο καὶ^{Kon} θερά ποντας ἀπότρεπε, μή^{Pt} τι^N Πρ χαλεφθῆ
und nicht etwas
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τας^{ArtG} ιερὸν^{Adja} ἔκκεραίζεις."
deren Heiligtum
- [50] τὰν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποβλέψας^N ΑορAkt χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ή^{Kon} κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder
- [51] ὥρεσιν εὐ^{Prp} Τμαρίοισιν^{AdjD} ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen
- [52] ὡμοτόκος, ^{AdjN} τας^G Πρ φαντὶ^N ΠräAkt πέλειν βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man finsterst es
- [53] "χάζευ," εἴφα, "μή^{Pt} τοι^D Πρ πέλεκυν μέγαν^{AdjA} εὐ^{Prp} χροί πάξω.
"nicht dir groß es in
- [54] ταῦτα^A Πρ δ'^{Pt} εἰμὸν^{AdjA} θησεῖ στεγανὸν^{AdjA} δόμον, ω^D Πρ εὐ^{Prp} δαιτας
dieses aber meinen dichten in welchem in
- [55] αἰὲν^{Adv} εἰμοῖς^{AdjD} ἐτάροισιν ἀδην^{Adv} θεμαρέας^{AdjA} ἀξῶ."
immer meinen satt herz angenehme
- [56] εἴπεν ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμεσις δὲ^{Pt} κακὰν^{AdjA} εγράψατο φωνάν.
der aber übele
- [57] Δαμάτηρ δ'^{Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A Πρ κοτέσσατο, γείνατο δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} θεύς.
aber unaussprechlich es etwas aber die
- [58] Ιθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D Πρ ἄψατ' Ολύμπω.
zwar aber ihr
- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ἡμίθνητες, ^{AdjN} εἰπει^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die
- [60] ἔξαπίνας^{Adv} ἀπόρουσαν^N ΑορAkt εἰνὶ^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες^N ΑορAkt
plötzlich weg springend in entlassend.
- [61] ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} εἰασεν, ἀναγκαῖ^{AdjD} γὰρ^{Pt} εἰπούντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

- [62] δεσποτικὰν^{Adja} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺν^{Adja} δὲ^{Pt} ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber
- [63] "ναι^{ij} ναι, ij τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὃ^D_{Pr} ἐνι^{Prp} δαιτας
"ja ja, in welchem in
- [64] ποιησεῖς· θαμιναι^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι τοι.^D_{Pr}
häufige denn in später dir."
- [65] αὐτὸν^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσος·^{Adja} εἰποῖς^N_{AorAkt} Ἐρυσίθοντι τεῦχε πονηρά.^{Adja}
sie zwar so viel es gesagt habend üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D_{Pr} χαλεπόν^{Adja} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{Adja} ἐμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden
- [67] αἴθων^{Adja} κρατερόν, ^{Adja} μεγάλα^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐστρεύγετο νούσῳ.
glühenden starken, groß er aber
- [68] σχέτλιος,^{AdjN} ὕσσος^A_{Pr} πάσαιτο τόσων^G_{Pr} ἔχεν ἴμερος αὖτις.^{Adv}
elend, wie viele so viel er wieder.
- [69] εἴκατι^{Adv} δαίτα πένοντο, δυώδεκα^{AdjA} δὲ^{Pt} οἶνον ἀφυσσον.
zwanzig fach zwölf aber
- [70] τόσσα^{Adja} Διώνυσου γάρ^{Pt} αὐτὸν^N_{Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα χαλέπτελ.
so viele denn was auch
- [71] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^{ArtD} Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἐράνως οὐ^{Tε}^{Kon} ξυνδείπνια πέμπουν
weder ihn zu noch
- [73] αἰδόμενοι^N_{PräM/P} γονέες, προχανὰ^{Adv} δὲ^{Pt} εὑρίσκετο πᾶσα.^{AdjN}
sich schämden vor der Tür aber jeder.
- [74] ἦνθον Ιτωνιάδος^{AdjG} νιν^A_{Pr} Αθανάτας^{AdjG} ἐπί^{Prp} ἄεθλα
der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὄρμενί δαι καλέοντες.^N_{PräAkt} ἀπ^{Prt} ὃν^{Pt} ἀρνήσατο μάτηρ
rufend. von denen
- [76] "οὐκ^{Pt} ἐνδοι, ^{Adv} χθιζὸς^{Adv} γάρ^{Pt} ἐπι^{Prp} Κρανιῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach
- [77] τέλθοις ἀπαιτησῶν^N_{FuAkt} ἐκατὸν^{AdjA} βόας. " ἦνθε Πολυξώ,
- ein zufordern hundert

- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ^{Kon} γάμου ἄρτυε παιδί,
da
- [79] ἀμφότερον^{Adv} Τριόπαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐέα κικλήσκοισα.^N PrädAkt
beide und auch rufend.
- [80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γνὰ βαρύθυμος^{AdjN} ἀμείβετο δάκρυ χέοισα^N PrädAkt
jene aber schwer mütig gießend
- [81] "νεῖται τοι^{Pt} Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δέ^{Pt} ἥλασε κάπρος
ja aber
- [82] Πίνδον ἀν'^{Prp} εύάγκειαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun
- [83] δειλαία^{AdjV} φιλότεκνε, AdjV τί^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσαο, μάτερ;
Erende kinder lieb, warum denn nicht
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις^N_{Pr} "ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} Ἐρυσίχθων."
jemand "in fremden Häusern."
- [85] ἄγετό τις^N_{Pr} νύμφαν. "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand
- [86] ή^{Kon} "ἐπεσ" ἐξ^{Prp} ἦπι πων, ή^{Kon} "ἐν^{Prp} Θθρυΐποιμνι' ἀμιθρεῖ."
oder von oder "in
- [87] ἐνδόμυχος^{AdjN} δῆπειτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἡσθιε μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακά^{AdjA} δέ^{Pt} ἔξαλλετο γαστὴρ
Myriaden alles Übles aber
- [89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔδοντι, ^D PrädAkt τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} βυθὸν οἴα^A_{Pr} θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν είδατα πάντα^{AdjN}
ungekocht undankbar alle.
- [91] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} Μίμαντι χιών, ὡς^{Kon} ἀελίῳ^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ^{Kon} τούτων^G_{Pr} ἔτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἔτάκετο μέσφε^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς·
und von diesen noch mehr bis mitten auf
- [93] δειλαίω^{AdjD} ἵνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄστεα μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

- [94] κλαῖε μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μά^A τηρ, βαρὺ^{Adv} δ^{' Pt} ἔστενον αι^{ArtN} δ^{Pt} ἀ δελφαί
zwar die schwer aber die aber
- [95] χώ^{KonArtN} μα^{στὸς} τὸν^{ArtA} ἐ πιωνε και^{Kon} αι^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι.
und der den und die zehn oft
- [96] και^{Pt} δ^{' Pt} αύ^{Tòς}^{AdjN} Τριό πας πολι αἰς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} χειρας ἐ βαλλε,
und ja selbst mit grauen auf
- [97] τοῖα^{AdjA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αί^{οντα}^A ΠρAkt πο σειδά^A ωνα κα λιστρέων^N ΠρAkt
solches den nicht hörenden beschwörend:
- [98] "ψευδοπά τωρ ιδε τόνδε^A πε οὐ^G πρ τρίτον, ^{AdjA} εἰπερ^{Kon} ἐ γω^N πρ μὲν^{Pt}
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ^G πρ πε^{Pt} και^{Kon} Αιολί δος^{AdjG} Κανά κας γένος, αύταρ^{Kon} ἐ μεῖο^G πρ
deiner sowohl als auch der Aiolerin doch meines
- [100] τούτο^N πρ τὸ^{ArtN} δείλαιον^{AdjN} γένε το βρέφος· αἴθε^{ij} γὰρ^{Pt} αύτὸν^A πρ
dieses das erbärmliche hätte doch ihn
- [101] βλητὸν^{AdjA} ὑπ^{' Prp} Απόλ λωνος ἐ μαι^{AdjN} χέρες ἐκτερέ^E ξαν·
getroffen von meine
- [102] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κα^{κὰ}^{AdjA} βού βρωστις ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι κά θηται.
nun aber böse vor
- [103] ἢ^{Kon} οι^D πρ α^{πόστασον} χαλε πὰν^{AdjA} νόσον ἡ^E Kon νιν^A πρ αύτὸς^{AdjN}
oder ihm schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λα βών^N AorAkt α^{μαι}^{Adv} γὰρ^{Pt} α^{πειρή} καντι^D PerAkt τρά πεζαι.
genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι^{AdjN} μὲν^{Pt} μάν δραι, κενε αι^{AdjN} δε^{Pt} μοι^D πρ αύλιες^A ἥδη^{Adv}
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπό δων, ἢ δη^{Adv} γὰρ^{Pt} α παρνή σαντο μά γειροι.
schon denn
- [107] ἀλλὰ^{Kon} και^{Kon} ούρῃ ας μεγα λᾶν^{AdjG} ὑπέ λυσαν α^{μαξᾶν},
aber auch der großen
- [108] και^{Kon} τὰν^{ArtA} βών ἔφα γεν, τὰν^{ArtA} Εστία^A ἔτρεφε μάτηρ,
und die die
- [109] και^{Kon} τὰν^{ArtA} α εθλοφό πον^{AdjA} και^{Kon} τὸν^{ArtA} πολε μήιον^{AdjA} ίππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

- [110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε θηρία μικκά.^{AdjN}
und die die kleine.
- [111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριό παο δό μοις ἔνι^{Prp} χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin
- [112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλα μοι κακὸν^{AdjA} ἡπί σταντο.
nur ja häusliche das Übel
- [113] ἀλλ^{'Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἴκουν ἀ νεξή ραναν ὁ δόντες,
aber als das tiefie
- [114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασι ληος ἐ νὶ^{Prp} τριό δοισι κα θῆστο
und darauf der des an
- [115] αἰτί ζων^N ΠρÄkt ἀκό λωα^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene
- [116] Δάμα τερ, μὴ^{Pt} τῆνος^N Πρ ἐ μὶν^{AdjD} φίλος, AdjN ὁς^N Πρ το^D Πρ ἀ πεχθής, AdjN
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη μηδ^{Kon} ὄμο τοιχος^{AdjN} ἐ μοι^D Πρ κακο γείτονες^{AdjN} ἔχθροι.
noch mit gleicher Wand- mir schlechte Nachbarn
- [118] ἥσατε παρθενι καί^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐ πιφθέγ ξασθε τε κοῖσαι^N ΠερΜ/Π
Jungfräuliche, und Gebärende
- [119] "Δάμα τερ μέγα^{Adv} χαῖρε πο λυτρόφε^{AdjV} πουλυμέ διμνε.^{"AdjV}
sehr viel nährend viel ratend."
- [120] χώς^{KonArtN} αι^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλα θου λευ κότριχες^{AdjN} ἵπποι ἄ γοντι^D Π्रÄkt
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες, AdjN ὧς^{Adv} ἀ μίν^D Πρ μεγά λα^{AdjA} θεός εύρυα νασσα^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν^{AdjA} ἔ αρ, λευ κὸν^{AdjA} δε^{Pt} θέ ρος καὶ^{Kon} χεῖμα φέ ροισα^N ΠρÄkt
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἡξεῖ καὶ^{Kon} φθινό πωρον, ἐ τος δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυ λαξεῖ.
auch aber in anderes
- [124] ώς^{Adv} δ^{Pt} ἀπε δίλω τοι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ νάμπυκες^{AdjN} ἕστυ πα τεῦμες, N Π्रÄkt
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ώς^{Adv} πόδας, ώς^{Adv} κεφα λὰς πανα πηρέας^{AdjA} ξειμες^{AdjN} αἰεί^{Adv}
so ganz unversehrt immer.

- [126] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῷ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέροντι,^D Präd.
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς^{Adv} ἡ μὲς^N Πρ τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἡ φειδέα^{AdjA} πασαί μεσθα.
so wir den freigebig
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλιος^{AdjA} πρυτανία^{AdjA} τὰς^{ArtA} ἀτελέστως,^{Adv}
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν^{ArtA} ἄχρις^{Prp} ὅμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis
- [130] αἵτινες^N Πρ ἔξη κοντά^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις^{KonN} Πρ εἰ λειθύια^{AdjA} τείνει χέρα^{AdjA} χάτις^{KonN} Πρ εὐ^{Prp} ἄλγει.
und wer in
- [132] ὡς^{Adv} ἄλις,^{Adv} ὡς^{Adv} αὐτῶν^G Πρ ἵκανον^{AdjA} γόνου· ταῖσι^D Πρ δὲ^{Pt} Δηῶ
so genug, so derer genügsames jenen aber
- [133] δωσεῖ πάντα^{AdjA} ἐπί μεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν ἕκωνται.
alles voll endet und wie zum
- [134] χαῖρε θεὺ καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω πόλιν^{AdjA} εὐ^{Prp} θεό^{Pt} ὁμονοία
und diese in und
- [135] εὐ^{Prp} τέ^{Pt} εὖ ηπελία, φέρε δὲ^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles.
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θερισμόν,
- [137] φέρβε καὶ^{Kon} εἰράνων, τιν^{Kon} δὲ^N Πρ ἄροσε τῆνος^A Πρ ἀμάσῃ.
und damit wer jenes
- [138] ἴλαθί μοι^D Πρ τρίλιλιστε^{AdjV} μέγα^{Adv} κρείοισα^V Präd.^{Akt} θεάων.
mir dreifach Erflehte sehr herrschend